

А. А. Панов, И. В. Розанов

ИТАЛЬЯНСКАЯ ТЕМПОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США ЭПОХИ БАРОККО, РОКОКО И КЛАССИЦИЗМА

Завершая серию статей, посвященных проблемам интерпретации итальянской темповой терминологии в странах Западной Европы XVII–XIX столетий, обратимся к документам и материалам из трудов британских и американских музыкальных писателей указанного исторического периода.

- *Трактат о музыке* Александра Малькольма (1721) [1, р. 401–403].

«Поскольку степень скорости этих различных размеров — как двухдольных, так и трехдольных — варьируется и, как я сказал, опыт ее определения обретается с практикой, тем не менее... я выскажу несколько общих наблюдений. Первое. Движение каждой пьесы обычно обозначается посредством таких слов, как медленно, быстро и т. д. Но, поскольку итальянские сочинения являются стандартом и моделью для лучших образцов современной музыки, я объясню слова, с помощью которых они [итальянцы¹] обозначают их [пьес] движение, и которые обычно используются в подражание им всеми другими [музыкантами]. У них [существуют] шесть различных временных дистинкций, выраженных словами GRAVE, ADAGIO, LARGO, VIVACE, ALLEGRO, PRESTO и иногда PRESTISSIMO. Первое определяет самый медленный темп, а остальные — постепенно возрастающий, но, разумеется, они оставляют более точное определение на усмотрение практиков. Второе. Вид тактового размера влияет на темп, выраженный посредством этих слов... но движения, снабженные одной и той же ремаркой, такой как ADAGIO или ALLEGRO, будут подвижнее в трехдольном, нежели в обычном размере. Третье. Мы обнаруживаем обычный [имперфектный тактовый] размер (Common Time) во всех этих различных движениях, но в трехдольном встречаются некоторые виды, в которых чаще присутствует один тип движения, чем другой. Так, обычный размер [как правило, определяется термином] ADAGIO, иногда VIVACE. <...> Существует еще одна важная вещь, о которой следует сказать, а именно: дух или характер музыки во многом зависит от различных видов размеров или конституции размера [т. е. его обычного, общепринятого нотного контекста], которые, будучи соединенными различными движениями каждого размера, способны сделать музыку на удивление привлекательной. Но мы должны быть знакомы с практической музыкой, чтобы понять это в совершенстве. Однако следующие основные моменты, касающиеся разновидности трехдольных размеров, могут пригодиться. 1. Если говорить о различиях всех видов тактовых размеров, то в таких видах простого трехдольного размера, как 3/2, 3/4, 3/8, больше кокетливости, чем рассудочности... 2. Среди нескольких типов трехдольных [тактовых размеров] существуют те, которые связаны друг с другом — такие как 3/2, 6/4, 12/8 и 3/4, 6/8. Они настолько однородны, насколько однороден в сумме нотный контекст каждого... Однако различный нотный контекст каждого

¹ Здесь и далее слова в квадратных скобках принадлежат авторам настоящей статьи, слова в круглых скобках — оригинальный текст или варианты его перевода.

© А. А. Панов, И. В. Розанов, 2012

размера, с учетом подразделения и связей нот, придает музыке исключительное своеобразие. Например, такт 3/2, как правило, состоит из миним, которые иногда смешиваются с семибревис и четвертями, а в некоторых тактах будут одни только четверти...»

- *Энциклопедия, или Универсальный словарь искусств и наук* Эфраима Чэймберса (1728) [2].

ADAGIO в музыке — одно из слов, используемых итальянцами для определения градации или разграничения темпа. См. Time². Adagio выражает медленный темп; самый медленный из всех, за исключением Grave. См. Allegro. [Размер] 3/2: обычно это Adagio. См. Triple [т.е. размер 3/2].

ALLEGRO в музыке — слово, которое используют итальянцы для обозначения одной из шести градаций темпа. См. Time. Allegro выражает очень быстрое движение (Motion): самое быстрое, за исключением Presto. Эти обычные шесть градаций следуют одна за другой в таком порядке: Grave, Adagio, Largo, Vivace, Allegro и Presto. Необходимо отметить, что темпы с одним и тем же названием, таким как [например] Adagio или Allegro, будут быстрее в трехдольном размере, чем в четырехдольном (are swifter in Triple than in Common Time). Размер 3/8 обычно [предполагает темп] Allegro или Vivace; трехдольные размеры 6/4, 6/8, 9/8, 12/8 — [это] чаще всего Allegro. См. Triple.

Время (Time) в музыке (темп в музыке?) — это свойство звука, благодаря которому мы называем его долгим или коротким, в соответствии с его протяженностью (продолжительностью) в одной и той же градации темпа (in the same Degree of Time). <...>

Время (темп) в музыке рассматривается либо в связи с абсолютной продолжительностью нот, т.е. продолжительностью самой ноты как таковой и измеренной каким-нибудь экстернальным движением, чуждым музыке, в отношении которой о композиции говорится, что она быстрая или медленная, либо в связи с относительным количеством или пропорцией [длительностью] нот в отношении одна к другой. <...> Но что значит медленно, живо и быстро — очень неопределенно и может быть освоено только посредством практики. Самая близкая известная нам мера — приравнивать (исполнять) восьмые [ноты] в соответствии с биением [буквально — пульсом] хороших часов; тогда четверть будет равна двум биениям, половинная — четырем, а целый такт или семибревис — восьми. Это может считаться мерой живого темпа; для медленного она будет на порядок медленнее, и для быстрого — лишь в половину длительности.

- *Словарь музыкальных терминов* Питера Преллера (1730) [3, р. 1–4].

Adagio... медленный темп, в особенности если слово повторяется дважды как **Adagio Adagio**. **Affettuoso**, очень нежно (мягко, ласково). **Allegretto**. Довольно быстро. **Allegro**... Живо (оживленно, проворно) или быстро, в особенности если это слово повторено дважды. **Andante**... идти. Означает, в особенности в генерал-басе, что все ноты должны исполняться ровно и отчетливо. **A Tempo giusto**... в пропорциональном движении (**in an equal Time**). **Grave** — медленный темп. **Largo** — очень медленно. **Lent**, **Lento** или **Lentement** — медленно. **Moderato** — умеренно. **Presto** — быстро или скоро.

² Содержание статей в *Энциклопедии* Э. Чеймберса, посвященных музыкальной терминологии, показывает, что они базируются, главным образом, на теоретических принципах, разработанных ранее Кристофером Симпсоном, Джоном Плэйфордом и Генри Пёрселлом. И, соответственно, понятие *time* здесь может фигурировать как в контексте обсуждения темпа, так и в связи с тактовыми размерами. Однако в данном конкретном случае, поскольку автор статьи ссылается на итальянцев, под термином *time* очевидно следует понимать *темп*. Несколько позже для определения понятия *темп* английские музыканты начнут использовать полисемантический термин *movement*.

Prestissimo; очень быстро. **Tardo** — медленно, во многом схоже с **Largo**. **Vite, Vistamente** или **Visto** — быстро или скоро. **Vivace** — с жизнью (оживленностью, энергией — with Life) и с душой. **Vivacemente** или **Vivamente** — очень схоже с **Vivace**.

- *Универсальный этимологический английский словарь* Натана Бэйли (пятое издание, 1731) [4].

Adagio... означает самый медленный темп в музыке, в особенности если это слово повторяется дважды как *Adagio, Adagio*. *Affetto, Con Affetto*... означает, что музыка должна исполняться в очень трогательной (взволнованной), нежной или аффектированной манере и по этой причине не слишком быстро, но, напротив, довольно медленно. *Affetuoso*... означает то же, что и *Affetto*. *Allegro*... означает, что музыка должна исполняться в веселой, оживленной (проворной), живой (энергичной) и приятной манере, но без поспешности или стремительности. *Allegro, Allegro*, [т. е.] по существу, когда слово *Allegro* повторено дважды, оно обозначает то же, что и *Piu Allegro* (очень быстро). *Andante*... [встречается], главным образом, в генерал-басе и означает, что в игре темп (метр, время) нужно выдерживать верно и точно (the Time must be kept very just and exact), и каждую ноту необходимо брать очень ровно, отчетливо отделяя одну от другой. *Largo Andante, Andante Largo*... означает, что музыка должна исполняться медленно; при этом, однако, темп (метр, время) необходимо соблюдать очень точно, и звучание каждой ноты должно быть отчетливым и разъединенным одно от другого. *Con Discrezione*... означает с рассудительностью и со свободой [действий] (with Judgement and Discretion). *Grave*... указывает на очень серьезный (степенный) и медленный темп, несколько подвижнее (быстрее — faster), чем *Adagio* и медленнее, чем *Largo*. *Larghetto, Larghetto*... означает темп немного более быстрый, чем *Largo*... *Largo*... означает медленно, [т. е. по существу] под этим следует понимать медленный темп; однако на одну единицу [by one Degree] быстрее, чем *Grave*, и на две — чем *Adagio*. *Lento*... означает медленный темп, такой же как *Lent* или *Lentement*... *Prestissimo*... означает исключительно (предельно) быстро или [очень] скоро (extreme fast or quick). *Presto*... означает быстро или скоро. *Presto-Presto* означает очень быстро или [очень] скоро. *Tardo*... означает медленно, во многом то же самое, что и *Largo*... *Veloce, Velocement*... означает быстрый темп и во многом схоже с сигнификацией *Presto*. *Velocissimo, Velocissimamente*... означает исключительно (предельно) быстро или скоро и во многом схоже с *Prestissimo*. *Vivace*... означает с жизнью (оживленностью) и с душой; и под [этим термином] обычно понимают категорию темпа между *Largo* и *Allegro*, но в большей мере тяготеющую к последней, нежели к предыдущей. *Vivacemente, Vivamente* — то же, что и *Vivace*. *Vivacissimo*... предписывает [темп] на ступень или две быстрее, чем *Vivace*, и может восприниматься как указание приблизительно столь же быстрого темпа, что и *Allegro*.

- *Музыкальный словарь* Джеймса Грассино (1740) [5].

Adagio... это одно из слов, используемых итальянцами, чтобы обозначать (денотировать) некоторую определенную дистинкцию (градацию) темпа. См. *Time*. *Adagio* выражает медленный темп, самый медленный из всех, за исключением *grave*. См. *Grave*. *Affetto* или *Affetuoso* — это тот вид музыки, который должен быть исполнен в очень нежной, волнующей (трогательной) и аффектированной (душевной, чувственной) манере; и по этой причине скорее медленно, нежели быстро. *Allegretto* — уменьшительное от *Allegro*, которое означает довольно быстро, но не настолько быстро, как *Allegro*. *Allegro* используется для обозначения того, что музыка должна исполняться в оживленной, полной жизни (энергичной), веселой и приятной манере, однако без торопли-

востости и стремительности (спешки) и быстрее, чем другие, кроме Presto. <...> Обычные шесть различий [в иерархии темпов] располагаются одно за другим в следующем порядке: *Grave*, *Adagio*, *Largo*, *Vivace*, *Allegro* и *Presto*. <...> *Allegro Allegro* означает во многом то же, что и *Piu Allegro*. *Allegro ma non presto* — живо (проворно) или оживленно, но не слишком поспешно. *Andante* — от глагола *Andare* идти; означает, в особенности в генерал-басе, что ноты должны быть исполнены отчетливо. *Anima* или *Animato* означает во многом то же, что и *Allegro*, [т. е.] живо [буквально — с жизнью], подвижно. *Tempo giusto* означает петь или играть в ровном (равномерном), правильном (точном, достоверном) и верном (истинном) темпе. Итальянцы используют фразу *A Tempo Giusto* после речитатива, чтобы показать, что такт должен отбиваться правильно (точно) и верно (истинно), потому что во время речитатива он [такт] отбивается иррегулярно в угоду некоторым действиям и для выражения какого-то (определенного) чувства (аффекта) и проч. *Brillante* — живо, легко (грациозно, деликатно), весело и оживленно. *Con discrezione* — по выбору (по суждению) или свободно ([with] discretion). *Grave* — очень серьезное (тяжелое) и медленное движение, несколько более подвижное (быстрое), чем *adagio*, и более медленное, чем *largo*. *Lamentatione* означает играть или петь в ламентозной, печальной (скорбной) манере и поэтому довольно медленно. См. *Largo*, *Grave* и *Adagio*. *Larghetto* указывает немного более медленный темп, однако несколько быстрее, чем *largo*. *Largo* — медленный темп, на одну ступень быстрее, чем *grave*, и на две, чем *adagio*. *Lente* или *Lentement* указывает на медленный темп, во многом схожий с *largo*. *Lento* — то же, что и *lente*. *Presto* — быстро или скоро, весело, однако без стремительности. *Presto Presto* — то же, что и *prestissimo*. *Prestissimo* — исключительно быстро, поспешно (скоро), с яростью (неистовостью). *Tardo* означает медленно, тот же темп, что и при *largo*. *Veloce* — быстро, почти так же, как и *Vivace*. *Vistamente* или *Visto* — быстро, не задерживаясь (без промедления), оживленно. См. *Presto*. *Vivace*, *vivacemente* или *vivamente* — с оживленностью [буквально — с жизнью] и с чувством (энергией); это степень темпа между *largo* и *allegro*, но ближе к *allegro*, чем к *largo*. *Vivacissimo* — на ступень или две быстрее, чем *vivace*, указывает на темп, во многом схожий с *allegro*. Хотя господин Броссар говорит, что это превосходная степень от *vivace*, следовательно, оно должно определять исключительно (экстремально — *extream*) быстрое движение.

- *Новая музыкальная грамматика* Уильяма Тансура (1746) [6, p. 35].

«В обычном такте существуют три вида размеров [буквально — три настроения]: *Adagio-Mood*, *Largo-Mood* и *Allegro-Mood*. Первый вид — *Adagio* — определяет очень медленное движение и обозначается как с; второй — *Largo* — в два раза быстрее, нежели *Adagio*, и обозначается как ф; третий — *Allegro* — в два раза быстрее, чем *Largo*, и еще вдвое быстрее, чем *Adagio*, и обозначается как ф, либо как 2/4» (1756).

- Анонимный самоучитель игры на флейте (1750) [7, пагинация отсутствует].

Adagio — медленный темп (a slow Movement). *Allegro*. <...> живо или быстро, в особенности, если это слово повторено дважды. *Andante*... означает, в особенности в генерал-басе, что все ноты должны игратьсь ровно (all the Notes must be play'd equally) и отчетливо (расчлененно, ясно). *Largo* — очень медленно. *Lent*. *Lento*. *Lentement* — медленно. *Presto* — быстро или скоро. *Prestissimo* — очень быстро.

- *Словарь английского языка* Томаса Дайча и Уильяма Пардона (1760) [8].

Adagio... медленно, серьезно (тяжело, важно); торжественное (одухотворенное) движение — термин в музыке, обозначающий, что та ее часть, которая с ним связана, должна быть сыграна или спета очень медленно.

Affetto или **Affettuoso**... музыкальный термин, означающий, что мелодия или пьеса должна быть сыграна или спета в нежнейшей и наиболее трогательной манере.

Allegro... в музыке показывает, что исполнение должно выполняться в живой (проворной), оживленной манере, но не слишком быстро... В каждом быстром темпе (swift movement — в каждой быстрой части?) исполнитель должен соблюдать осторожность, чтобы оставаться внятным и не заторапливать настолько, чтобы привести себя в замешательство (чтобы не было неразберихи), а слушателей — к неловкости (неудобству) тем, что у него слишком много огня и стремительности.

Andante... Музыкальный термин, означающий, что каждая нота должна быть сыграна очень отчетливо, и такт (time) следует соблюдать очень точно; он [термин *andante*] используется, главным образом, в генерал-басе.

Grave... в музыке — это те части сочинения, в которых [содержатся] долгие и медленные ноты, в которых гармония аккордов [буквально — конкордов] в полной мере (абсолютно точно) различима и мелодически занимательна...

Largo... Музыкальный термин, сообщающий, что темп, хотя и медленный, но на одну ступень быстрее, чем grave, и на две — чем adagio.

Presto... в музыке означает быстро или очень быстро...

Vivace... живо, подвижно (проворно) и т. д. [Это] термин в музыке, который указывает, что мелодия или пьеса должна исполняться с умеренной скоростью и с величайшей оживленностью (веселостью) штриха или звука, при помощи проворного (быстрого, сильного, острого) удара смычка по струнам и т. д.

- *Новый и полный словарь искусств и наук* (1763–1764) [9].

ADAGIO — мягко, непринужденно... [это] термин, используемый в музыке для обозначения самого медленного из всех темпов, за исключением grave. См. статьи Time и Grave. ALLEGRO в музыке — [это] итальянское слово, указывающее, что [обозначенная этим термином] часть должна играть в радостной, бодрой, оживленной и веселой манере. Allegro в трехдольном размере быстрее, чем в быстром (т. е. в четырехдольном). См. статью Time. c... простой [знак] c или, скорее всего, полукрут, помещенный после ключевого знака, дает знать, что музыка [сочинена] в четном четырехдольном размере, который, в зависимости от присоединенных слов allegro или adagio, будет либо быстрым, либо медленным; если же проставлен только этот знак, то обычно это adagio. Если [знак] c перечеркнут [c̄] или развернут [c̄], то в первом случае требуется, чтобы музыка (пьеса) игралась быстро, а в другом — очень быстро. GRAVE в итальянской музыке определяет очень серьезный (степенный) и медленный темп, несколько более быстрый, чем adagio, и более медленный, чем largo.

- *Новый полный и универсальный английский словарь* Даниэля Беллами (1764) [10].

Adagio... в музыке [означает] медленно, спокойно (неторопливо); повторенное [два раза] оно обозначает еще большее замедление темпа (времени). **Allegro**... в музыке указывает на радостно-оживленный темп (движение). **Andante**... музыкальный термин, указывающий, что каждая нота должна быть сыграна очень отчетливо (ясно, не связанно), в особенности в генерал-басе. **Grave**... в музыке [это] медленный и глубокий (проникновенный) звук (a slow and deep sound). **Largo**... в музыке означает медленный темп, однако на ступень быстрее, чем grave, и на две — чем adagio. **Presto**... в итальянской музыке означает быстро, так же как *prestissimo* означает исключительно быстро.

- *Полный словарь искусств и наук* Генри Крокера (1764–1765) [11].

Adagio в музыке означает первую и самую медленную из четырех степеней темпа, установленных в итальянской музыке. Когда оно повторяется [дважды], то означает еще более медленный темп. *Affettuoso* или *Con Affetto* в итальянской музыке означает, что та часть, к которой оно добавлено, должна исполняться в очень нежной и трогательной манере. *Allegro* в музыке — [это] итальянское слово, обозначающее, что партия (часть) должна играть в живой, веселой и радостной манере. *Andante* в музыке означает, что ноты должны играть отчетливо. *Largo* в итальянской музыке — [это] медленный темп, на одну ступень быстрее, чем *grave*, и на две, чем *adagio*. См. статьи *Adagio* и *Grave*. [В статье *Grave* темп не обсуждается.] *Presto* в итальянской музыке извещает о том, что нужно исполнять очень быстро, так же как *prestissimo* — исключительно [быстро].

- Музыкальный словарь Джона Хойле (1770) [12].

ADAGIO, или путем сокращения ADAG^o либо AD^o — это самый медленный темп в музыке, в особенности если слово повторено дважды, как *Adagio Adagio*. Доминирующий обычай среди многих исполнителей, когда они играют *Adagio* [буквально — когда они приходят к *Adagio*] (поскольку оно медленное, следовательно, легкое), — разбрасывать излюбленные пассажи, что совершенно (полностью) разрушает истинную суть [буквально — гармонию] и намерение композитора.

AFFETUOSO или AFFETO указывает, что ту часть, к которой [эти слова] добавлены, необходимо играть в аффектированной (трогательной, волнующей), нежной и взволнованной манере, чтобы смягчить сердце и растрогать сочувствием (состраданием); следовательно, [исполнение] не слишком быстрое, вернее, напротив, довольно медленное.

ALLEGRO, или путем сокращения ALL^o, означает, что оно должно быть исполнено в живой, веселой, резвой (проворной) и бодрой (оживленной) манере; однако его необходимо играть без спешки и стремительности, в ином случае исполнитель обнаружит, что ноты будут звучать не [столь] ясно и не [столь] отчетливо, как следовало бы.

ALLEGRETTO на градацию быстрее, чем *Allegro*, но оно редко используется, поскольку *Piu Allegro* — это то же самое [sic].

ANDANTE — это слово имеет отношение главным образом к генерал-басу и означает, что в исполнении [буквально — во время игры] такт (время) необходимо соблюдать очень правильно (истинно) и точно, и каждая нота должна быть сыграна [буквально — сделана, выполнена] очень ровно и отчетливо отделена одна от другой; иногда вы можете видеть присоединенным к нему слово *Largo*, как

ANDANTE LARGO или LARGO ANDANTE, означающие то же самое, если говорить, что, несмотря на медленное исполнение музыки, тем не менее такт должен соблюдаться со всей точностью, и звук каждой ноты должен быть очень отчетливым и отдельным один от другого [т. е. *detache* или *non legato*].

ANIMATO означает то же самое, если сказать, что необходимо внести жизнь, [т. е.] сделать [исполнить] быстрее, воодушевить или вдохновлять силой гармонии, и должно играть на градацию быстрее, чем *Largo*, но не медленнее, чем *Allegro*.

ASSAI — это слово всегда присоединено к каким-нибудь другим словам, чтобы уменьшить или ослабить [sic!] силу или значение того слова, к которому оно прибавлено. Например, если оно добавлено к любому из следующих слов: *Adagio*, *Grave* или *Lento*, которые все предписывают медленный темп, то это означает, что музыка должна

быть исполнена не так медленно, как каждое из этих слов требовало бы по отдельности [sic!]; но, если оно соединено с любым из следующих слов: *Vivace*, *Allegro* или *Presto*, все из которых предписывают быстрый темп, тогда оно означает, что музыка не должна быть исполнена так живо или быстро, как того требовало бы каждое из этих слов в отдельности [sic?].

TEMPO GIUSTO означает петь или играть в равномерном, правильном и верном (истинном) темпе (to sing or play in an equal, true, and just Time).

GRAVE или *GRAVEMENT* означает очень серьезное (сумрачное, тяжелое) и медленное движение (темп), немного быстрее, чем *Adagio*, но медленнее, чем *Largo*.

HARDIMENT — то же, что и *Vivace*.

LARGHETTO или *LARGHETTO* обозначает темп (движение) на одну градацию быстрее, чем *Largo*.

LARGO — медленно, под чем следует понимать медленный темп (движение) на одну градацию быстрее, чем *Grave*, и на две градации быстрее, чем *Adagio*.

LENTO или *LENTEMENT* — оба [слова] обозначают медленный темп; как и *Tres Lentement* — это очень медленно и означает темп между *Largo* и *Grave*, [т. е.] так, когда слово *Largo* повторяется дважды; но *Lentement* самостоятельно во многом почти такое же, как *Largo*.

MODERATO [означает, что необходимо] петь или играть с умеренностью, с суждением (рассудительно), заботливо и свободно.

PRESTO означает исполнять очень быстро или стремительно (very quick or fast); *Prestissimo* означает чрезвычайно быстро...

VELOCE или *VELOCISSIMO* — это быстрый темп (быстрое движение), во многом такой же, как *Presto*, и *Velocissimo* — такой же, как *Prestissimo*.

VIVACE или *VIVACIMO*... с оживленностью и с воодушевлением (with life and spirit). Под этим словом обычно понимается градация темпа между *Largo* и *Allegro* [sic], но ближе к последнему, чем к первому.

- Учебник игры на клавишине Роберта Фолкнера (1770) [13, *Словарь музыкальных терминов*, пагинация отсутствует].

Adagio — медленный темп (*movement*). *Allegro* или *All^o* — живо (оживленно, проворно) или быстро, в особенности если [это] слово повторено дважды. *Andante* (от слова *andare* — идти) означает, в особенности в генерал-басе, что все ноты должны быть сыграны ровно и отчетливо. *Grave* — медленный темп (*movement*). *Moderato* — не слишком быстро, также и не слишком медленно. *Largo* — не слишком медленно. *Prestissimo* — очень быстро. *Tempo Giusto* — в правильном (верном, истинном) или ровном (равномерном) темпе (*time*). *Vivace*, *Vivement* или *Vivamente* — с оживленностью (буквально — с жизнью) и воодушевлением (воодушевленностью).

- Эссе о рациональной системе музыки Джона Холдена (1770) [14, р. 40–43].

Adagio, т. е. непринужденно (свободно), выражает медленный, легкий темп. Будучи повторено дважды, а именно как *Adagio Adagio*, выражает очень медленный темп.

Affettuoso — нежно (с выражением привязанности). Умеренный темп с частыми увеличениями и смягчениями [громкости, динамики]. *Allegro* — весело. Довольно оживленный и радостный (резвый) темп. Уменьшительное *Allegretto* — менее веселое и радостное и поэтому не столь оживленное, как *Allegro*. *Amoroso* — с любовью (влюбленно). Приблизительно то же самое, что и *affettuoso*. *Andante* — прогуливаясь. Регулярный (постоянный), отчетливый и умеренный темп. Уменьшительное *andantino* — несколько

ко более быстрое, чем *andante*, как будто измерялось небольшим (мелким), приуменьшенным (жеманным) шагом. *Andante allegro*. Регулярный (равномерный), отчетливый и довольно оживленный темп. Отчетливое *allegro*. *Animato* — смело (отважно, энергично). Довольно оживленный темп с твердой (устойчивой) смелой манерой: смелое (отважное, энергичное) *allegro*. *Brillante* — блестяще. Довольно оживленный (быстрый) темп в приятной и жизнерадостной манере: жизнерадостное (mirthful) *Allegro*. *Gratioso* — грациозно (элегантно, привлекательно). Темп умеренный, почти такой же, как *affettuoso*, но не настолько патетичен. *Grave* — серьезно (важно, степенно). В спокойной и торжественной (одухотворенной) манере. Некоторые авторы определяют его темп как более медленный, чем *Adagio*; другие — на степень более быструю, чем *Adagio*; но, очевидно, нужно рассматривать его в качестве особой (партикулярной) манеры, а не как категорию темпа (a mood of time). *Largo* — значительно или просторно (обширно). Медленный темп. Существуют несколько объяснений этого слова. Некоторые считают, что это *largo* (large: значительно, крупно, просторно) и часто — нерегламентированный (неограниченный: unrestricted measure) такт, медленнее, чем *Adagio*; другие — в большей степени придерживающиеся его современного толкования — определяют его как медленное *Andante*, но не такое медленное, как *Adagio*; и в этом отношении *Largo*, сверяемое с *Andante*, [интерпретируется] как просторный (обширный, широкий) шаг, в сравнении с обычным шагом. Уменьшительное *Larghetto* является более малым или менее просторным (широким) и, следовательно, указывает немного более быстрый темп. *Lento* — медленно. Темп приблизительно такой же, как *Largo*. *Maestoso* или *Maestoso* — величественно (majestic). Медленный темп в отважной (смелой) и эмфатичной (подчеркнуто экспрессивной) манере. *Moderato* — умеренно. Это слово часто пишется [буквально — ставится] для передачи умеренной степени любой субстанции: как, (например), *Allegro moderato* — умеренно весело. *Presto* — быстро. Быстрый темп. Превосходная степень *Prestissimo* предписывает очень быстрый темп. *Tardo* — лениво (lazy). Медленное и в кажущейся праздной (ленивой) или небрежной манере. *Vivace* — живо. В оживленной и одухотворенной (энергичной) манере; почти настолько же проворно (живо, быстро), но не совсем, как темп *Allegro*. Для того чтобы дать более точное представление (идею) о сравнительных степенях темпа, предписываемых этими словами, относящимися, главным образом, к темпу, полезным может быть нижеследующий перечень, где наиболее медленный темп значится в начале (во главе), а другие приводятся по постепенному нарастанию темпа к концу.

Adagio Adagio — очень медленно.

Adagio.

Largo или *Lento*.

Larghetto.

Andante.

Andantino.

Allegretto или *Poco Allegro* или *Vivace*.

Allegro.

Presto.

Prestissimo — очень быстро.

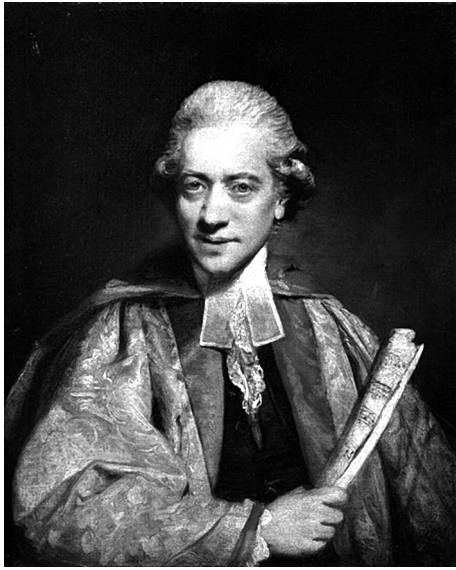


Рис. 1. Выдающийся английский литератор, композитор и органист Чарлз Бёрни (1726–1814)

ются или должны отличаться по специфическим особенностям их выражения (экспрессии). Без труда и с легкостью можно ощутить (почувствовать), что не столько *темп* или *такт* (размер), сколько *манера* (тип исполнения, стиль, вкус) и *экспрессия* определяют подлинный характер пьесы. Хорошо сочиненное *allegro* или любая другая пьеса в быстром темпе для церкви не могут с благопристойностью быть адаптированы для

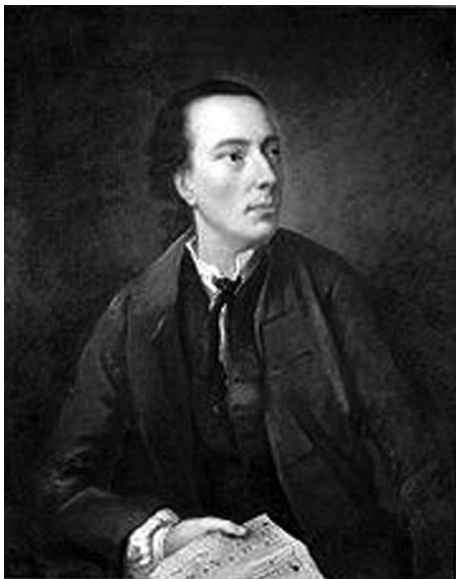


Рис. 2. Чарлз Эвисон (1710–1770)

- Краткий словарь музыкальных терминов в анонимном руководстве по игре на гобое (ок. 1770) [15, p. 35].

Adagio, медленный темп. *Allegretto*, довольно быстро. *Allegro*, жизнь и сила. *Andante*, указывает, что все ноты должны быть сыграны ровно и раздельно. *Largo*, очень медленно. *Larghetto*, не так медленно, как *Largo*. *Lento* или *Lentement*, медленно. *Moderato*, умеренно. *Presto*, быстро или стремительно. *Prestissimo*, очень быстро. *Vivace*, с жизнью и душой.

- *Современное состояние музыки во Франции и Италии* Чарлза Бёрни (1773) [16, p. V].

Adagio, медленно в первой степени [наиболее медленный темп]... *Allegro*, живой или быстрый темп.

- *Эссе о музыкальной выразительности* Чарлза Эвисона (1775) [17, p. 107–109].

Различные виды музыки для церкви, для театра или камерного [исполнения] отличаются или должны отличаться по специфическим особенностям их выражения (экспрессии). Я был свидетелем нескольких подобного рода экспериментов, но никогда это не сопровождалось успехом, потому что одни и те же пьесы, которые со всей справедливостью могут считаться очень глубокими (серьезными, торжественными) в театре, будут расценены опытным слухом как слишком светлые и тривиальные при исполнении в церкви... «У древних арии пелись в трех различных манерах: для театра [в театральной манере] стиль был оживленным и разнообразным; для камерного [исполнения] — деликатным и законченным (совершенным); для церкви — одухотворенным и серьезным (степенным). Это различие малоизвестно большинству наших современников (to very many moderns)». См.: Tosi on the florid song, p. 92 [18].

Также в силу этой действенности музыкальной выразительности хороший слух [буквально — хорошее ухо] удостоверяется в значении различных терминов, которые обычно используются, чтобы направлять исполнителя. Например, слова *andante*, *presto*, *allegro* и др. по-разному применяются в упомянутой выше различного рода музыке: так, те же самые термины, которые указывают на *оживленность* и *веселость* (*lively and gay*) в оперном или концертном стиле, могут пониматься в практике церковной музыки просто как *неунывающий* и *умиротворенный* (*спокойный*), или, если читателю будет угодно — менее живо и весело; по этой причине и *allegro*, и проч. в этом виде композиции должны всегда исполняться несколько медленнее, чем обычно в концертах или операх.

- Эссе Джошуа Стила (1775) [19, р. XVIII].

Allegro, быстро или очень быстро. *Adagio*, медленно. *Largo*, срединный уровень между быстрым и медленным.

- *Новый и полный словарь английского языка* Джона Аша (1775) [20].

Adagio... Медленно. Мягко. *Allegro*... Радостно (оживленно), быстро, относится к одному из шести видов (степеней) темпа. *Andante*, *Andanti*... Отчетливо (ясно), точно. *Grave*... по темпу — медленно. *Larghetto* [sic]... Вид темпа несколько более быстрого, чем *largo*. *Largo*... Вид темпа на две ступени быстрее, чем *adagio*. *Lento*... медленно. *Prestissimo*... Быстро, очень быстро. *Presto*... Быстро, сразу же (тотчас же)... *Tardo*... медленно. *Veloce*... Быстро, в быстром темпе. *Velocissimo*... Очень быстро, в очень быстром темпе. *Vivace*, *Vivacem*... Оживленно [буквально — с жизнью], с радостью (игриво). *Vivacessemo* [sic]... С большой живостью, с большой радостью (игривостью).

- Анонимное руководство по обучению начинающих игре на клавишине, спинете или пианофорте (ок. 1785) [21, *Словарь музыкальных терминов*, пагинация отсутствует].

ADAGIO. Медленный темп (Slow Time). ALLEGRO. Живо (проворно). Когда перед *Allegro* [написано] **POCO**, то исполнение не такое быстрое, как *Allegro*. Когда перед ним **PIU**, [то] *Allegro* будет быстрее. ALLEGRO MA NON PRESTO. Оживленно, но не слишком поспешно. ANDANTE обозначает, что ноты должны играть отчетливо. GRAVE. Очень медленно. LARGHETTO. Медленно. LARGO. Медленно — медленнее, чем *Larghetto*, но не так медленно, как **Grave**. PIU ALLEGRO — немного быстрее, [чем *allegro*]. PIU PRESTO — немного быстрее, [чем *presto*]. POCO ALL^o — достаточно быстро, но не так быстро, как *Allegro*. PRESTO — скоро или быстро (*fast or quick*). PRESTISSIMO — очень быстро. TEMPO GIUSTO — в верном (правильном, истинном) или ровном (равномерном) темпе (метре? — *in just or equal Time*). VIVACE — с живостью [буквально — с жизнью] и воодушевлением (*life and spirit*).

- Письмо Томаса Джефферсона Ф. Гопкинсону о «плекси-хронометре (*plexi-chronometer*)» (Париж, 3 января 1786 г., опубликовано в 1829 г.) [22, р. 391].

Количество «вибраций» маятника для различных темпов:

Largo — 52 раза в минуту;
Adagio — 60 раз в минуту;
Andante — 70 раз в минуту;
Allegro — 95 раз в минуту;
Presto — 135 раз в минуту.

- Учебник игры на скрипке Франческо Джеминиани (ок. 1790) [23, р. 37].

Adagio — медленный темп. *Allegretto* — довольно быстро. *Allegro* — жизнь и сила (*life and vigour*). *Andante* означает, что все ноты должны исполняться ровно и отчетливо.



Рис. 3. Франческо Джеминиани (1687–1762)

Gratoso — медленно и приятно. Grave — медленный темп. Largo — очень медленно. Larghetto — не так медленно, как largo. Lento или Lentement — медленно. Presto — быстро или скоро. Prestissimo — очень быстро. Vivace — оживленно и воодушевленно.

- *Объяснение нот, знаков, слов и проч., используемых в музыке* Джона Калькотта (1792) [24, p. 27–29].

Adagio — медленный темп. Allegretto — не столь быстро, как Allegro. Allegro — быстрый темп. Andante — играть в отчетливой манере, довольно медленно. Andantino — медленнее, чем Andante. Giusto — верно (правильно, истинно), точно; [записанное] как *a Tempo Giusto* [означает] в верном (правильном, истинном) или точном темпе. Grave — очень медленный темп. Larghetto — не так медленно, как Largo. Largo — очень медленно. Lentement — довольно (относительно) медленно. Lento — очень

медленно. Moderato — умеренно. Presto — очень быстро. Tempo giusto — в точном (правильном, верном) темпе. Veloce — быстро. Vivace — живо.

- *Краткий словарь музыкальных терминов в учебнике игры на гобое* Дж. Врагга (1792) [25, p. 69–70].

Adagio. Очень медленно. **Allegro.** Проворно, живо. **Allegretto.** Медленнее, чем All^o. **Andante.** Двигаться медленно и раздельно (ясно — distinctly)³. **Andantino.** Не так медленно, как Andante. **A Tempo** или **A Tempo Giusto.** Играть в точном и определенном темпе. **Grave.** Очень медленный темп. **Largo.** Медленно, но быстрее, чем Adagio. **Larghetto.** Чуть быстрее, чем Largo. **Lente.** Практически то же самое, что и Largo. **Presto.** Быстро. **Prestissimo.** Очень быстро. **Vivace.** С жизнью и душой.

- *Полный и универсальный словарь английского языка* Джеймса Барклая и Уильяма Шортена (1792) [26]⁴.

Adagio... медленно, серьезно (печально), торжественно (одухотворенно). В музыке — медленное движение или темп; будучи повторено два раза — как *adagio, adagio* — подразумевает (имплицитно) очень медленное движение или темп (a very slow motion, or movement). **Allegro...** в музыке — одна из шести разновидностей темпа, выражающая самый быстрый темп, за исключением presto... этими шестью подразделениями темпа являются следующие: *grave, adagio, largo, vivace, allegro, presto*. **Andante...** музыкальный термин, означающий, что каждая нота должна быть сыграна очень отчетливо, в особенности в генерал-басе. **Largo...** в музыке означает медленный темп, однако на одну степень быстрее, чем Grave, и на две, чем Adagio.

³ Текст статьи *Staccato* в словаре убеждает в том, что автор подразумевает в данном случае именно этот штрих (“*Staccato. To play every Note distinctly*”).

⁴ Идентичные объяснения значения итальянских темповых терминов обнаруживаются в опубликованном в 1763 г. словаре Даниэля Феннинга [27].

- Учебник игры на пианофорте Августа Фредерика Кристофера Кольмена (ок. 1796) [28, p. 5, 13–14].

В отношении темпа (времени — the Time) музыкальной пьесы необходимо провести различие между его движением (темпом — Movement) и размером (тактом, метром — Measure). Темп (движение), главным образом, выражается в начале пьесы итальянскими терминами, которые указывают, как быстро или медленно она будет (должна быть) исполнена. <...> [Тактовый] размер пьесы — это деление ее на такты: по две, три, или четыре равные доли [в английском языке XVIII в. слово *time* (время) использовали также для обозначения долей такта]. Те [такты], состоящие из двух или четырех равных долей, в основном называются Common-Time [буквально — обычное время; иными словами — обычный тактовый размер или *c*]; и те, которые состоят из трех равных долей — Triple-Time (трехдольный размер)...

Термины для выражения темпа или градации медленности или быстроты пьесы. Первая градация (уровень) или темпы от самого медленного к умеренному: Adagio. Largo. Lento. Poco Adagio. Poco Largo или Larghetto. Poco Lento. Andante Molto. Andante. Poco Andante или Andantino. Вторая градация или умеренные темпы: Moderato. Tempo Giusto. Третья градация или темпы от умеренного до самого быстрого: Allegretto. Allegro Moderato. Poco Allegro. Poco Vivace. Poco Presto. Allegro. Veloce. Vivace. Allegro con Spirito. Allegro Assai. Allegro Molto. Presto. Presto Assai. Presto Molto. Prestissimo. NB. Перевод всех этих терминов см. в моем Эссе о музыкальной гармонии, с. 71.

- Эссе о музыкальной гармонии Августа Фредерика Кристофера Кольмена (ок. 1796) [29, p. 71–73].

Глава XI. О ТЕМПЕ

§ 1. Гармония и мелодия остаются без присущих им свойств [буквально — без характера], если им не придать определенные темпы (движения — *movements*), равномерно выверенные по времени такты (метрику — *equal timed measures*) и пропорциональную ритмику [*proportioned rhythms*]. Два первых из этих объектов (свойств) (темп и такт — *movement and measure*)⁵, поскольку они могут быть поняты под общей деноминацией *темп [time]*, я объясню в настоящей главе...

§ 2. В отношении *темпа* следует различать: первое — его *основной* (генеральный, основополагающий) *характер* (*general character*) и второе — особенные (отдельные) характеристики (*the particular characteristics*) каждого вида темпа.

§ 3. В соответствии с *основополагающим* (*доминирующим, генеральным*) *характером* темп музыкального произведения может быть *медленным, умеренным или быстрым*. Но недостаточно знать и соблюдать эти три главные градации темпа (*movement*); величайшее внимание следует уделять верной (истинной) степени медленности, умеренности или скорости, в которых пьеса должна быть исполнена, так как [даже самые] малые... с той или с другой стороны отступления в результате часто приводят к большому различию воздействия (*makes a great difference in the effect*). Поэтому необходимо выражать (ясно отображать) верный (истинный) темп пьесы с наибольшей ясностью (определенностью) в самом ее начале. До настоящего времени это выполнялось словами на *итальянском языке*, по обычаю, которому необходимо следовать во всех композициях (сочинениях), представленных в различных

⁵ Текст в круглых скобках — А. Ф. К. Кольмена.

странах, потому что на этом языке они [итальянские термины] в настоящее время до сих пор более известны, чем на любом другом. Самые обычные термины с их переводами следующие:

Adagissimo, Larghissimo, Lentissimo (превосходные степени от *Adagio, Largo, Lento*) [означают] по возможности наиболее медленно (*as slow as possible*). *Adagio molto* — очень медленно. (N. В. *molto* — много.) *Largo* — медленно (широко) и тяжело. *Adagio* — медленно и нежно (мягко, ласково). *Lento* — медленно, немного менее [медленно], нежели *largo* и *adagio*. *Grave* — серьезно (торжественно). N. В. когда оно стоит отдельно, то обычно означает в основном противоположность *alla breve*, то есть каждая нота на порядок медленнее, чем обычно; однако, добавленное к другому термину, оно определяет только стиль (характер) того темпа. *Poco largo, poco Adagio, poco Lento* — (*poco* — немного) — менее медленно, чем *largo, adagio* или *lento*. *Maesto* — величественно, вследствие чего относительно медленно. *Andante* — относительно медленно или ступая нежно (нежной поступью, нежным шагом), как при ходьбе (при прогулке). *Andantino* — (уменьшительное от *andante*) — легкий вид *andante* (a light sort of *andante*). *Andante con moto* — (*con moto* [означает] с движением) немного быстрее, чем *andante* [буквально — добавить немного скорости к *andante*]. *Tempo giusto* — в правильном (истинном, подобающем) темпе или между быстрым и медленным. *Moderate* — умеренно; в большей мере приближается к последующему, нежели к предыдущему классу (темповой категории). *Allegretto* (уменьшительное от *allegro*) — относительно живо (весело). *Allegro* — весело (оживленно); нечто быстрое. *Vivace* — живо; нечто быстрое. *Veloce* — поспешно (скоро); легко и быстро; со скоростью (с быстротой, с энергией). *Spiritoso* или *con Spirito* — воодушевленно (возбужденно, ярко, горячо); быстро. *Allegriissimo* (превосходное от *allegro*) — насколько возможно весело (радостно, живо, резво). *Presto* — очень быстро. *Presto assai, Presto molto* или *Prestissimo* — насколько возможно быстро.

К приведенным выше могут быть добавлены: *Alla breve* — с укороченными нотами или [когда] каждая нота на порядок быстрее, чем обычно, и *grave*, которое [означает] с серьезным (важным, степенным) выражением или [когда] каждая нота на порядок медленнее, чем обычно.

Когда пьеса сочинена в темпе какого-нибудь национального или характерного танца, который предположительно должен быть широко известным, то принято обозначать только название этого танца, а именно:

Tempo di Menuetto, Tempo di Gavotta и проч.

Но если такие пьесы должны быть исполнены быстрее или медленнее, чем обычно, то их следует обозначить каким-то из вышеназванных терминов, так как в ином случае исполнитель не сможет угадать предназначенный темп.

Приведенного выше, относящегося к обозначениям темпа музыкальной пьесы, достаточно; больше об этом можно узнать из музыкального словаря о сочинениях лучших авторов.

§4. Но, несмотря на то что темп пьесы может быть ясно выражен какими-то из приведенных выше или других терминов, чаще всего бывает, что человек живого характера берет каждый темп быстрее, чем тот человек, у которого противоположный характер, и вряд ли двое из десяти примут одну и ту же степень скорости для одного и того же темпового обозначения. Это до настоящего времени остается величайшим несовершенством в сигнатурах музыкальных темпов; несколько музыкальных авторов считали необходимым, чтобы определенный зафиксированный темп был принят либо

для всех, или же, по меньшей мере, для основных музыкальных темпов. И выполнение такой задачи было бы очень легким с помощью использования некоего инструмента, называемого *хронометром* (*Chronometer*), продающегося у мастеров — изготовителей математических инструментов.

Названный инструмент — это маятник (а *pendulum*), сделанный из тонкой нити или ленты, из нерастягивающегося материала (материи, субстанции) и круглого латунного (медного) или другого материала шара, прикрепленного к ее концу. На названной нити или ленточке обозначено количество колебаний в обе стороны, которые этот инструмент совершит в минуту, если держать его в обозначенном месте (делении), так, если его держат на цифре 60, то он совершит тридцать колебаний туда и тридцать колебаний обратно в минуту; аналогичное будет происходить и с большими или меньшими цифрами.

Польза этого инструмента в интересующем вопросе очевидна. Но невозможно в принципе закрепить определенный темп за любым из названных темповых терминов, потому что авторы в своих темпах различаются не меньше, чем исполнители, и единственным руководством к достижению верного темпа композиции до сих пор является знакомство с манерой и намерением [самого] автора.

Лучшее, следовательно, что может быть выполнено в настоящее время, это чтобы автор, опасаящийся вероятности искажения его пьесы из-за неверно взятого темпа, добавлял к обычным терминам, указывающим темп (*the usual terms of the movement*), сколько тактов необходимо исполнить в минуту⁶, ибо в этом случае темп может быть без труда установлен при помощи описанного выше *хронометра*, который, в случае необходимости, каждый человек может с легкостью сделать сам.

Автор, который хочет быть скрупулезным в своих темпах, может, следовательно, обозначать их над своими пьесами таким образом:

Adagio (. . . тактов в минуту)
Andante (. . . тактов в минуту)
Menuetto (. . . тактов в минуту)

Однако, поскольку слишком большое количество подобных ограничений тоже имело бы свои неудобства для исполнителя, то лучше всего, чтобы автор обозначал бы темп своих пьес обычным путем, пока это не будет касаться его особых замыслов, требующих указания точной степени быстроты или медленности, которые, чего он опасается, могут быть неверно взяты большинством играющих...

§ 5. В отношении *партикулярных характеристик* (*particular characteristics*) каждого темпа необходимо отметить, что один и тот же темп становится выразителем различных или даже противоположных чувств, вследствие [использования особого] вида нот (*the sort of notes*), составляющих композицию.

См. Табл. XVI, No 9, a, b, c, d, e, f, g [приведены нами ниже]. Все эти примеры [записаны] в одном и том же размере три четверти в *такте*, равно как и в одном и том же *темпе*; тем не менее каждый из них по характеру отличается от остальных, так что, если пьеса начинается в одном и продолжает использовать тот же вид нот, то она должна произвести эффект довольно значительно отличающийся от той, которая начинается и продолжается, используя любой из других.

⁶ Такой способ фиксации темпа предлагался ранее в трудах М. Преториуса [30] и Дом Бедоса [31].



- *Принципы музыки* Николая Жозефа Хюльманделя (ок. 1796) [32, p. 8–9].

Для медленных темпов (Movements).

Largo. — Grave. — Adagio. — Flebile (ит.: ламентозно, жалостливо) — Affannoso (ит.: тяжело, спокойно — tranquillo). — Mesto. — Lento. — Sostenuto. — Amoroso. — Arioso.

Для умеренных темпов (Movements).

Larghetto. — Affettuoso или Con Affetto. — Siciliana. — Cantabile. — Pastorale. — Moderato. — Tempo Giusto. — Grazioso. — Andantino. — Andante. — Commodo. — Giga. — Allegro non troppo или Moderato. — Maestoso. — Allegretto.

Для быстрых темпов (Movements).

Con Moto. — Scherzando. — Risoluto. — Sciolto (ит.: проворно, гибко). — Allegro. — Con Spirito или Spiritoso. — Agitato. — Con Brio. — Allegro di molto. — Vivace. — Veloce. — Presto. — Brillante. — Prestissimo.

- *Философские и астрономические упражнения* Грегори Олинтуса (1796) [33, p. 93]; цит. по: [34, p. 226–227].

«Несмотря на то что это не совсем будет относиться к теме, рассматриваемой в настоящий момент, я не могу пройти мимо того, чтобы не воспользоваться представленной возможностью предложить очевидное улучшение музыкальной практики, об использовании которой уже часто настойчиво говорилось, хотя оно до сих пор в основном не принимается. Это улучшение (усовершенствование) представляет собой не что иное, как рекомендацию воспользоваться надлежащими обозначениями различных степеней скорости музыкального времени и заменить те смутные, неопределенные, которые в настоящее время употребляются. Какую информацию можем мы получить, когда бросаем взгляд на [следующие] обозначения: 2/4, 3/2, 3/4, 6/8 и проч.? Честно говоря, только то, что надо подсчитать [количество] четвертных, половинных и восьмых и проч. нот в первом из полных тактов мелодии. От указаний нескольких уровней четных размеров, [равно как] и от терминов Adagio, Largo, Allegro, Presto и др., мало пользы для определения с точностью того, что музыкант желает обнаружить. Каждый композитор, сочиняющий музыку (musical airs), оказал бы действительную услугу прак-

тикам и т. д., если бы он указал абсолютную скорость, с которой нужно исполнять его музыку: реализация такой задачи не представляет никакой сложности, поскольку ему следовало бы только сослаться на длину маятника, совершающего одно полное колебание в тот промежуток времени в такте во время игры, который называется долей. Так, например, предположим, что я сочиняю музыку в трехдольном размере и желал бы, чтобы каждый такт исполнялся бы за полторы секунды, знак [тактового размера], который я должен употребить — это 3/16; отсюда можно заключить, что в такте было три доли (удара) и что каждая из этих долей должна быть исполнена за то время, за которое маятник длиной в 10 дюймов совершает одно колебание⁷».

- Статья доктора Уильяма Кроча (опубликована под инициалами «W. C.») *О терминах, [обозначающих] темп в музыке (On Terms for Time in Music)* в лондонском *Ежемесячном журнале* (1800) [35, р. 941–943].

«Замечания о терминах, используемых в настоящее время для регулирования темпа.

К издателю *the Monthly Magazine*.

Сэр,

Моя задача [буквально — мои старания] — доказать, что эти термины неопределенны, или, по меньшей мере, неверно используются; и что [они] легко могут быть заменены определенными обозначениями (*definite characters*), и что изрядное беспокойство и трудности могут быть сняты посредством предлагаемой альтерации (альтернативного предложения).

Доктор Нарес (*Dr. Nares*) в предисловии к своим антемам отмечает, что музыка, исполненная в верном (истинном, правильном) темпе, подобна картине (живописи), выставленной в хорошем освещении и, следовательно, он выражает сильное желание, чтобы на темповые термины (*the terms of time*) обращалось специальное внимание.

В музыкальном словаре Руссо темп подразделяется на пять основных терминов (**time is divided into five principal terms**): *largo*, *adagio*, *andante*, *allegro* и *presto*. Имеются также другие вспомогательные термины. В старинной музыке — *grave*, *alla breve*, *tempo ordinario* и *tempo giusto*. В современной музыке (*in modern music*) — *lento*, *andantino* и *allegretto*. И, как в старинной, так и в современной, [используются] *larghetto*, *vivace*, *prestissimo*. Существует также множество различных их модификаций с помощью добавления слов *molto*, *poco*, *con moto*, *moderato*, *non troppo* и проч., а также посредством комбинаций, таких как *andante allegro*, *andante larghetto* и проч. Эти термины, пожалуй, понятны только тогда, когда рассматриваются в последовательности. [Ибо понятия] медленно и быстро, так же как и большое и малое, существуют только в сравнении. Всем ясно, я полагаю, что порядок такой последовательности следующий: *Grave*,

⁷ Колебания маятника длиной почти в 39,2 дюймов (995,68 мм, т. е. почти метр) равны 1/60 части минуты, иначе говоря, одной секунде. Если каждый такт исполняется за полторы секунды, то одна доля, соответственно, занимает время половины секунды. Округлим число 39,2 дюймов до 40, тогда действительно маятник длиной в 10 дюймов будет совершать приблизительно одно колебание за половину секунды, ибо, согласно законам физики, уменьшение длины маятника в четыре раза (40 дюймов ÷ 4 = 10 дюймов) дает уменьшение скорости колебаний в два раза. Темп исполнения при частоте колебаний маятника, равной одному циклу за половину секунды, составляет ММ ♩ = 120. Описанная выше система определения темпа была подробно изложена в 1746 г. в английском трактате У. Тансура, когда он пишет о стандарте «Королевского маятника» [6, р. 43].

largo, larghetto, adagio, lento, andante, andantino, allegretto, allegro, vivace, alla breve, presto, prestissimo. Я однако прекрасно осознаю, что некоторыми этот порядок будет оспариваться. Кое-кто *adagio, lento, andante, andantino, alla breve* и *vivace* рассматривает в большей мере как термины экспрессии (термины, передающие экспрессию) и вкуса, нежели темпа. *Adagio*, считают другие, предписывает более медленный темп, чем *largo*, а также *andantino* — [более медленный темп], чем *andante*. И не удивительно, что композиторы могут быть (должны быть — should be) непонятыми, так как мы видим, что сами они непоследовательны (противоречивы). Гендель обозначил басовую арию в Мессии “But who may abide” словом *larghetto*; но он обозначил ту же тему [музыку; буквально — песню] как *andante larghetto* в appendix. Речитатив “For behold, darkness shall cover the earth” обозначен как *andante larghetto* и последующая ария — *larghetto*. Разумеется, *larghetto* безусловно медленнее, чем *andante larghetto*, тем не менее восьмые в арии всегда исполняются так же быстро, как шестнадцатые в речитативе. Ария “Thou art gone up on high” для сопрано обозначена *andante*; [однако] та же музыка лишь с незначительными изменениями для баса обозначена *allegro*. В старой, в особенности церковной, музыке, где нотами самой меньшей длительности были восьмые, хотя и последние редко использовались, половинные ноты были не более долгими, чем наши четверти. Плейель и некоторые другие из числа более поздних композиторов, кажется, возродили в *prestos* и других быстрых частях своих *симфоний* этот давно забытый способ нотации. В самом деле, темп зачастую зависит от количества нот, содержащихся в такте.

Я убежден, основываясь на своих личных наблюдениях великолепных (поразительных) и тщательных исполнений произведений Генделя в Вестминстерском аббатстве и произведений других великих композиторов того же периода в концертах старинной музыки, а также согласно заверениям многих почтенных музыкальных джентльменов, что темп в начале [XVIII] века был намного медленнее, чем в современной музыке. На основании серии экспериментов, которые я провел с маятником, я убежден в своей точке зрения, что темповые термины, используемые ныне, неопределенны и мало чем могут помочь; последующая таблица — выборочная, и является, я надеюсь, приемлемо аккуратной.

Таблица темпов различных Пьес, измеренных при помощи маятника

Темповые термины	Названия пьес	Такт	Нотные длительности, которые соответствуют одному колебанию маятника	Длина Маятника* Фут Дюйм
1	2	3	4	5
Grave	Chorus, “Since by man came death”	c	восьмая	2 6
	First movement of the overture to the Messiah	c	то же	0 10 ¹ / ₂
Largo	Handel. Song “Sommi Dei”, in Radamisto.	2/4	то же	1
	4 th movement in the Passione	3/4	то же	0 10
	Stromentale. Haydn			
	Song, “He was despised”.	c	то же	3 3
	Chorus, “Worthy is the Lamb”	c	то же	2 0

1	2	3	4	5
Larghetto	Air, "Their sound is gone out". Messiah	е	восьмая	1 4
	Chorus, "Blessing and honour".	е	то же	0 7
	Chorus, "Let us break their bonds".	3/4	то же	0 6
	Duetto, "Deh quel pianto". Bach	3/4	то же	1 0
Adagio	Aria, "Il confine della vita" Handel	е	то же	2 10
	Sonata second Op. 42. Haydn	2-4 ^{ths}	то же	1 6
	Fifth movement of the	е	то же	0 9
Lento	Middle movement of sonata i. Op. 25. Clementi	2-4 ^{ths}	то же	2 6
	Sixth movement of Passione Stromentale. Haydn	е	то же	0 6
Andante	Duett, "O Death". Messiah, Handel	е	то же	0 6
	Air, "Every valley". ditto ditto	е	то же	1 7
	Middle movement of a sinfonia in C. Haydn	2-4 ^{ths}	то же	1 0
	Middle movement of overture Festino. ditto	2-4 ^{ths}	то же	2 3
Andantino	Middle movement of sonata ii. Op. 21. Kozeluch	6-8 ^{ths}	то же	1 6
	Ditto, in Overture La Reine de la France. Haydn	е	половинная	2 8
Allegretto	Last movement of sonata iii. Op. 21. Kozeluch.	2-4 ^{ths}	четверть.	1 6
	Entre-act of the overture to Henry IV. Martini	2-4 ^{ths}	то же	1 0
Allegro	Chorus, "And the glory of the Lord". Handel.	3/4	то же	1 0
	Finale to the fourth sonata, Op. 17. Haydn	3/4	то же	0 6
	Chorus, "He trusted in God". Handel	е	то же	1 5
	Air, "Se il ciel mi divide". Piccini	е	то же	0 8
Vivace	Second Oboe Concerto. Handel.	3/4	то же	1 6
	Overture Roxalana. Haydn	3/4	то же	0 5
Alla Breve	Chorus, "And with his stripes". Handel	¢	половинная	1 2
	Chorus, "Throughout the land". Solomon. Handel	¢	то же	1 9
Presto	Last movement of La Chasse. Kozeluch.	2-4 ^{ths}	то же	1 9
	Ditto of sonata i. Op. 25. Haydn	2-4 ^{ths}	то же	1 0
Prestissimo	Last movement of "But who may abide". Handel.	е	то же	2 0
	Ditto of sonata ii. Op. 17. Haydn	6-8 ^{ths}	четверть с точкой	0 5

* 1 английский фут = 30,48 см; 1 дюйм = 2,54 см.

Tempo ordinario (common time — обычный темп) и Tempo giusto (proper time — правильный темп) преднамеренно опущены. Первый изменяется (варьируется) в связи с духом эпохи [буквально — в связи с фасоном эпохи]; последний — в соответствии с фантазией (капризом) или суждением исполнителей.

Допускаю, что к настоящему моменту было выдвинуто достаточно [аргументов] в пользу того, что используемые термины неопределенны или их неверно применяют; и я попытаюсь сейчас доказать, что было бы не так уж сложно заменить их определенными значениями (characters). Для того чтобы измерять темп, Лулие изобрел устройство [буквально — машину], названную [им] chronometer, описание которой дано Малькольмом (Malcolm) и которое можно увидеть в the Encyclopædia Britannica в статье под названием Chronometer. Эта машина более сложная, дорогая и громоздкая, чем необходимо, и в два раза более длинная, чем та, которую я использовал в своих экспериментах и которая, по существу, состоит просто из отрезка ленты и отвеса (гирьки, грузика), на ленту нанесены градации в английских футах и дюймах, и эти измерения в целом более вразумительны (понятны), чем цифры, используемые Лулие, которые могут быть поняты лишь теми, у кого был один из его хронометров.

Темп уже сочиненной музыки может быть установлен (определен) в ходе многих благоразумных исполнений на концертах старинной музыки, в кафедральных соборах и в опере, и, допуская, что этот темп будет [все же] неверным по сравнению с тем, который являлся прежде традиционным, это представляется мне единственным способом, удерживающим от того, чтобы он стал еще более ошибочным. Для современных и будущих композиторов не составит труда передать неоспоримый темп своих произведений путем предписания к одной из нот каждого отрезка [музыки] промежутка времени, совершаемого колебанием маятника, как в предыдущей таблице.

Один очень изобретательный (находчивый) руководитель [речь идет о дирижере], прежде чем управлять [понятие „дирижировать“ еще не было общепринятым; слово conduct тогда имело смысл „управлять“] Te Deum Грауна, изучал темп различных частей и наблюдал по своим часам, каковой была их соответствующая продолжительность. Этот метод представляется мне утомительным и бесполезным на репетиции или концерте, так как каждая часть может быть повторена многократно, прежде чем может быть обретен ее действительный темп; и каждый последующий руководитель должен будет произвести те же опыты [пробы; буквально — эксперименты], доставившие его предшественнику столько беспокойства.

Возражения господина Дидро, относящиеся к использованию хронометра, ни в коей мере не являются непреодолимыми; и на некоторые из них искусный ответ дал Руссо*. (*В статье под названием Chorister Руссо рекомендует использование хронометра.) Г[осподин] Дидро отмечает, что „в части [музыкального произведения], пожалуй, нет двух тактов одной и той же продолжительности!“ К счастью, у нас нет такой музыки; она никогда не существовала за пределами Франции и в конце концов покинула свое единственное прибежище. Он также замечает, что „невозможно для руководителя внимательно прислушиваться к звуку маятника (to the sound of the pendulum), а глазами следить за текстом [буквально — смотреть в книгу, т. е. в ноты] на протяжении всей части“. И это было бы действительно очень трудным делом! Но возражение не относится к моей рекомендации (к моему предложению). Тот маятник, который я предлагаю, не производит никакого звука; нужно только привести его в движение перед началом части во время репетиции, либо в собственной комнате руководителя, но,

совершенно точно, не во время исполнения. Руководитель даже самых посредственных способностей может запомнить и сохранить темп музыкальной пьесы, которую он все же слышал. Но дело совершенно в другом и в значительно более сложном, а именно: *определить* (обнаружить, открыть) этот темп, который может быть найден только путем многократных проб, большой потери времени и излишнего беспокойства. В песнях, в соло и во всех других видах исполнения со вкусом и интерпретацией темп должен всецело регулироваться, как обычно, ведущим исполнителем. Но в крупных сочинениях, я думаю, темп должен быть оставлен на усмотрение композитора (the time should be left to the direction of the composer). Какой руководитель, играя с листа, может судить о темпе в увертюре к Ифигении Глюка? Или какой руководитель может предвидеть, что в хор “Wretched Lovers” после его спокойного (мрачного) начала, которое состоит из медленных нот, ворвется быстрая, возбужденная контртема и полностью (абсолютно) изменит начальный (оригинальный) характер движения?

Некоторые могут настаивать на том, что темп в музыке не имеет такой значимости, как выражение (экспрессия), и, следовательно, внимание будет переведено от важного к не стоящему [его] объекту. На это я отвечаю, что в моем плане нет ничего, что препятствовало бы (служило бы помехой для) экспрессии, которую я считаю значительно более важной, чем точность темпа; поэтому я, как и все композиторы, считаю нужным пользоваться словами (сохранить слова) *grazioso, spiritoso, cantabile, sostenuto, staccato, maestoso, agitato* и всеми другими терминами выразительности наряду с применением точных обозначений темпа».

- *Введение в искусство игры на пиано-форте* Муцио Клементи (1801) [36, р.13].

Степень быстроты (скорости, живости) каждой композиции устанавливается какими-нибудь итальянскими словами или словами, присоединенными к ним, как *Adagio, Poco Allegro* и проч. Добавим список чаще всего используемых терминов, начиная с самой медленной степени, каковой является *Adagio*, и постепенно по порядку до самой *быстрой*, каковой является *Prestissimo*.

1. *Adagio*. 2. *Grave*. 3. *Largo*. 4. *Lento*. 5. *Larghetto*. 6. *Andantino*. 7. *Andante*. 8. *Allegretto*. 9. *Moderato*. 10. *Tempo giusto*. 11. *Maestoso*. 12. *Con commodo*. 13. *Allegro*. 14. *Vivace*. 15. *Con spirito*. 16. *Spiritoso*. 17. *Con brio*. 18. *Con Fuoco*. 19. *Presto*. 20. *Prestissimo*.

- *Система вокальной гимнастики* Эндрю Комстока (1808) [37, р.66].

Adagio, очень медленно, самый медленный темп. *Largo*, медленный темп. *Larghetto*, медленно, но не столь медленно, как *largo*. *Andante*, умеренный темп (medium time). *Andantino*, немного быстрее, чем *andante*. *Allegretto*, в большей степени быстро, однако не так быстро, как *allegro*. *Allegro*, быстрый темп. *Presto*, очень быстро. *Prestissimo*, быстро, насколько это возможно.



Рис. 4. Муцио Клементи (1752–1832)

Adagio, andante и allegro являются тремя основными подразделениями темпа, остальные термины определяют промежуточные степени.

- Лондонский *Ежемесячный журнал* (ч. 1, 1809) [38, p. 241–243].

«Редактору Ежемесячного Журнала.

Сэр,

Как я думаю, о многом можно сожалеть [в связи с тем], что среди современных изобретений и улучшений в практику не был введен никакой метод для передачи точной степени темпа, в которой сочинитель музыки хотел бы, чтобы его музыка была исполнена. По существу док[тор] Кроч (Crotch) и, пожалуй, один-два еще других, предлагали способ, посредством которого эта трудность может быть преодолена*, но я опасаюсь, что этот план может быть в основном принят. (*См. the Monthly Magazine за январь, 1800, с. 911 [sic].)

Тем не менее, желание иметь какой-то подобный сообразный способ совсем не было необычным, поскольку композиторы жаловались на несправедливость, совершаемую по отношению к их музыке, исполненной либо слишком быстро, либо слишком медленно даже на ведущих концертах в Лондоне, хотя в каких-то других отношениях она могла иметь все возможные преимущества.

И это относится не только к новой музыке, более древняя тоже подвержена желанию иметь [определенный] критерий, по которому можно судить о точном темпе, в котором она должна быть исполнена, чтобы ей было придано надлежащее выражение (придан надлежащий эффект).

Это должно стать очевидным для каждого человека, который достаточно часто посещает кафедральные соборы и обращает хотя бы какое-то внимание на эту тему. Он обнаружит значительные изменения темпа исполнения одних и тех же служб или антемов; и даже при одном и том же хоре он услышит их исполненными быстрее или медленнее различными персонами за органом.

И, несмотря на то что в большинстве случаев это, конечно же, будет неверный [темп] (так как возможен только один правильный, надлежащий темп, строго присутствующий композиции или части) [текст в круглых скобках — автора статьи], тем не менее каждый будет оправдывать свой такт (свою меру). Сторонник медленного темпа, например, будет говорить, что он не одобряет (осуждает) заторапливание торжественных (серьезных) сочинений для церкви, в то время как другой будет в не меньшей степени раздражен (оскорблен) тем тянущимся, вялым стилем, в котором они иногда исполняются, будто бы тусклость (тоскливость, скучность) являлась необходимой характеристикой церковной музыки.

В концертах тоже один руководитель [оркестра; в нынешнем понимании — дирижер] будет исполнять быстрые части с такой скоростью, что более половины оркестрантов будут озадачены тем, как же успевать за ним, и ничто не артикулируется отчетливо; другой же впадает в противоположную крайность и будет наносить вред выразительности исполнения и придавать ему вялость (расслабленность, томность) и недостаточную энергию, которые ему [исполнению] не соответствуют (не принадлежат).

И хотя нет оснований предполагать, что руководители всегда будут в крайностях, тем не менее, в точную [золотую] середину трудно попасть и тогда, когда дела оставляются на усмотрение (суждение) индивидуумов; такие суждения всегда будут различаться (расходиться), руководители и дирижеры (leaders and conductors) будут, в основном, тяготеть к одной или другой крайности.

Это истина: ничто не может быть более отчетливо (ясно) представлено, как представлены пропорции (пропорциональные соотношения) различных нот одна к другой в таблице времени. Но если ни одно из них не будет зафиксировано в качестве какого-то стандарта, то единственный результат (выход), который может быть достигнут при подобной точности, — это давать возможность исполнителям придерживаться темпа, установленного [по своему усмотрению] руководителем.

В самых основных подразделениях времени на годы, месяцы или дни, когда наиболее крупные деления зафиксированы (установлены) и точно подтверждены движением солнца и земли, меньшие аккуратно подразделены в соответствии с ними. Также в измерениях длины, веса или количества имеются установленные стандарты фунта, галлона или ярда; поэтому не суждено решать, сколько в точности должен составлять любой определенный вес или размер, которые могут быть потребованы.

Однако можно, тем не менее, заметить, что аналогия между приведенными только что таблицами и таблицей Музыкального Времени (Музыкального Темпа?) не будет соответствующей, потому что, в то время как первые не могут представлять собой предмет для обсуждения каких-либо изменений, настолько же вторые подлежат существенным изменениям при помощи терминов *adagio*, *allegro* и других до такой степени, что в [музыкальной] Таблице Времени одна половинная, как принято считать, состоит из четырех восьмых, тем не менее, последние играют в *adagio* значительно медленнее даже, чем половинные в темпе *alla-breve*. Были бы упразднены на самом деле эти неясные (неопределенные) термины и [разработан] стандарт, связанный с [величиной, длительностью] целой, половинной или четвертной [нот], и медленная музыка могла бы записываться в бревисах и семибревисах; *andante* — в половинных и четвертных; *allegro* и *presto* — в восьмых, шестнадцатых и тридцать вторых, и эта аналогия сохранялась бы повсеместно так, чтобы степени (градации) темпа в музыке могли бы регулироваться генеральным подразделением минут и секунд с той же определенностью и точностью, как мера длины или веса — футами и фунтами. Но при том, как обстоят [сегодня] дела, все, что может быть сделано — это закрепить отдельные стандарты за различными тактами в *adagio*, *largo*, *andante*, *allegro* и *presto* — все, которые, как я считаю, должны быть в основном определены и установлены; термины *larghetto*, *allegretto*, *prestissimo* и остальные являются диминуциями или акселерациями (увеличениями [по скорости]) от своих основных [названий]. И это их упорядочивание или классификация (расположение) представляются мне наиболее легитимными, [а именно] в соответствии с генеральным (основным) правилом высчитывать (определять) темп в *adagio* по восьмым (т.е. по 8 в четырехдольном такте [in common time] или по 6 — в трехдольном) и в *largo* по четвертным [нотам] (или по 4 в четырехдольном такте и по 8 — в трехдольном) [в последних двух случаях тексты в круглых скобках — автора]. Что касается других, то *presto* общепризнанно указывает величайшую степень скорости и *andante* представляет собой среднее (промежуточное) между *largo* и *allegro*. Есть еще один термин, используемый иногда в значении темпового указания, а именно *vivace*, который, однако, представляется более уместным для определения манеры инструментального туше [т.е. технического приема звукоизвлечения на клавишных инструментах] или ведения смычка, наподобие того, как музыка может играть [в характере] *spirituoso* (или с воодушевлением) [уточнение в круглых скобках — автора] без ускорения (акселерации) темпа.

Несмотря на то что я далек от того, чтобы самому допускать возможность решить эту проблему (to fix this point myself) или окончательно детерминировать какой-ли-

бо стандарт для этих 5 вышеназванных степеней темпа, тем не менее, пытаясь сделать что-нибудь в данном направлении и воодушевляя других, более квалифицированных, заняться этим делом, я отважусь предложить следующую шкалу, которую можно установить при помощи маятника, предложенного д-м Крочем в его статье в упомянутом выше *Monthly Magazine*.

Пусть для темпа *adagio* будет маятник длиной в 30 дюймов, чтобы отмерять восьмые⁸, либо, если это покажется неудобным, он может быть укорочен на 7 с половиной дюймов, и все другие колебания высчитываются исходя из этого⁹.

В темпе *largo* такой [маятник длиной] 24 дюйма будет отмеривать восьмую ноту.

Andante ditto 16 дюймов будут соответствовать четвертной ноте.

Allegro ditto 4 дюйма будут соответствовать четвертной ноте.

Presto ditto 10 дюймов будут соответствовать половинной ноте; отступления от строгости этого правила могут, однако, быть сделаны в соответствии со значениями слов *larghetto*, *allegretto*, *allegro assai* и *prestissimo*.

В полноценной кафедральной церковной службе или в антемах, состоящих главным образом из целых и половинных нот, наверное, приблизительно 100 половинных, 50 целых или 25 тактов в размере *alla-breve* в минуту могут считаться как хороший стандарт¹⁰. В трехдольном размере однако половинные ноты и проч. должны играть относительно (довольно) медленно или не таким большим числом в минуту.

Что касается способа использования маятника, то он, несомненно, может управляться человеком за пианофорте (*piano-forte*), [который] непосредственно перед исполнением нового *glee* [особый вид английской вокальной и инструментальной музыки, оживленного характера] или [другой] пьесы сможет сделать так, чтобы это осталось незамеченным никем из аудитории. По крайней мере на репетициях оно [определение темпа по маятнику] может быть использовано для каждой части в новой музыке, в соответствии с любым определенным [обозначением], указанным автором, как это видно из публикаций д-ра Кроча.

В кафедральных соборах маятник тоже может быть прикреплен на крючок на хорах (там, где размещался орган), сбоку от клавиатуры, так, чтобы можно было привести его в действие, когда бы это ни потребовалось, непосредственно перед началом службы или [исполнением] антема; для этой цели длина маятника будет указана в начале органной книги [и] в начале каждой композиции (произведения), чтобы разные органисты могли бы аккомпанировать одни и те же пьесы без изменения темпа.

В конце концов, приведенные здесь ремарки являются только, как я говорил ранее, *рекомендациями*, и если они привлекут к себе внимание кого-нибудь из более выдающихся профессоров музыки, моя цель будет полностью достигнута, независимо от того, согласятся ли они с точным указанием числа (количества) колебаний или нет; все, что я хотел, это то, чтобы было высказано нечто определенное (что-то могло быть детерминировано) в отношении [данной] темы, и то, что [выбор темпа] должен стать предметом фактологии или определенности и более не быть предметом [субъективного] суждения. Ваш и проч. М.».

⁸ Маятник длиной 30 дюймов совершает около 72 колебаний в минуту. Таким образом: 30 дюймов — ММ ♩ = ок. 72; 24 дюйма — ММ ♩ = ок. 79–80; 16 дюймов — ММ ♩ = ок. 92–93; 4 дюйма — ММ ♩ = ок. 120–122.

⁹ Тогда начальной ступенью будет темп, соответствующий ММ ♩ = ок. 82.

¹⁰ ММ ♩ = 100 — довольно быстрый темп.

- Статья анонимного автора, подписанная «W.», в лондонском *Философском журнале* (1810) [39, p. 220].

«О музыкальном темпе.
Г-ну Тиллочу.

Сэр, уже на протяжении долгого времени со стороны музыкантов были справедливые жалобы на то, что до сих пор не изобретен метод регулирования темпа в музыке. Термины *Largo*, *Adagio*, *Andante*, *Presto* и др., кажется, являются не более чем терминами экспрессии, а не определенными обозначениями темпа; было бы абсурдным предположить, что эти термины означают какой-либо отрезок времени вообще, следовательно, исполнителю остается только опираться на свой вкус и суждение. Чтобы избавиться от этого несовершенства, французский музыкант Лулие изобрел инструмент (механизм, устройство), названный Музыкальный Хронометр, предназначенный для измерения темпа при помощи маятника.

Но этот механизм, хотя в теории он казался совершенным, никогда не мог быть введен в практику, либо по причине того, что это доставляло много хлопот, когда приходилось в начале каждой пьесы прилаживать его, либо в связи с трудностью подчиняться механическим правилам, которую испытывали исполнители.

После этого был изобретен другой хронометр более простой конструкции, состоящий из разлинованной на футы и дюймы полоски с присоединенным к ней грузилом.
<...>

Несмотря на то что эти попытки ввести в обиход хронометры до сих пор терпели неудачу, я хотел бы надеяться, что при соответствующем использовании устройств, отмеривающих темп (время — *time-keepers*), современным и последующим композиторам будет очень легко обозначать темп их музыки так, чтобы он не был ошибочно понят даже более молодым исполнителем [имеются в виду музыканты последующей генерации]. Это может быть выполнено очень точно при помощи карманных часов, показывающих минуты и секунды. Итак,

Пусть композитор определит количество минут и секунд, которые займет исполнение любой части в соответствии с тем темпом, в котором, как он считает, эта часть должна быть сыграна или спета, и пусть эти цифры (числа) будут записаны в ее начале. Слова *Largo*, *Adagio*, *Andante*, *Presto* и др. все же должны быть использованы как термины экспрессии (термины, обозначающие характер исполнения) — не как точные указания темпа. Предположим, например, что произведение (пьеса) состоит из трех частей: первая [часть] исполняется за 10 мин 40 с, вторая — за 6 мин 30 с, третья — за 8 мин 10 с. Эти цифры, написанные, соответственно, в начале каждой части, передадут точную авторскую идею темпа всем будущим исполнителям. И таким образом может быть введен контроль над разнузданностью смычковых, так как некоторые исполнители настолько быстры в своих действиях (движениях), что пренебрегают как вкусом, так и выражением (выразительностью). Эта мода на быструю игру, кажется, уже становится злом, ведь от хороших знатоков данного предмета известно, что музыка Генделя исполнялась значительно медленнее столетием раньше, нежели это делается сейчас в наших самых лучших концертах».

- *Полный музыкальный словарь* Томаса Басби (1811) [40].

Adagio... Слово *Adagio* означает вторую категорию (степень) от медленного к быстрому и главным образом используется в музыке, не только предназначенной

для исполнения в медленном темпе, но и с грацией (изяществом) и с украшениями. *Allegretto*... Термин, обозначающий темп немного более быстрый, чем *andante*, но не такой быстрый, как *allegro*, от которого оно является уменьшительным. *Allegro*... Весело, быстро. Термин, **являющийся третьей степенью среди категорий темпа**. Обычно [он] используется для живых темпов, но иногда, в соединении с другим словом, проставленным в начале композиции, применяется для того, чтобы пробуждать и стимулировать более горячие (страстные, неистовые, яростные, ожесточенные) чувства, как то: *Allegro Agitato* — быстро и взволнованно (возбужденно)... *Allegrissimo*... очень быстро. *Andante*... в прошлом веке скорее всего имело другое значение, в отличие от того, которое ему придают музыканты в наши дни, и часто встречается в начале старинных пьес величественного (грандиозного, торжественного) и даже оживленного (радостного, веселого) стиля. Но теперь его используют для указания довольно медленного темпа и исполнения отчетливого и точного, деликатного, нежного и умиротворяющего. *Andante Largo* или *Largo Andante*. Под этим выражением мы понимаем, что исполнение части (movement), к которой оно предписано, должно быть медленным, отчетливым и точным. *Andantino*... Деликатно, нежно и несколько медленнее, чем *andante*. *A Tempo Giusto*... В ровном (равномерном) и точном (правильном, истинном) темпе. Выражение, главным образом применимое к манере (способу) исполнения в устойчивом, уравновешенном темпе, менее направлено на передачу настроения (чувства), нежели суждения... *Con Commodo*... С легкой подвижностью (быстротой). *Giusto*... Термин, обозначающий, что часть, перед которой он написан, должна исполняться ровно, устойчиво и в точном (верном, истинном, надлежащем) темпе. *Grave* или *Gravement*. Выражение, определяющее темп второй степени от медленного к быстрому. Медленнее, чем *Largo*, но не такое медленное, как *Adagio*. *Larghetto*... Слово, предписывающее темп не столь медленный, как тот, который обозначается [словом] *Largo*, уменьшительным от которого оно является. *Largo*... Слово, под которым понимается темп на одну степень (на одну единицу) быстрее, чем *Grave*, и на две единицы [быстрее], чем *Adagio*. *Lentamente*... Относительно медленно. *Lento* или *Lent*. <...> Термин, подразумевающий медленный темп. *Moderato*... Слово, используемое в качестве прилагательного для обозначения умеренной степени быстроты. *Prestissimo*... Слово, указывающее самый быстрый темп. *Presto*... Слово, определяющее, что часть, в начале которой оно поставлено, должна исполняться в очень быстром, хотя и не самом быстром темпе. *Tardo*... Медленно. Синонимичное *Largo* слово. *Tempo Giusto*... В точном темпе (In exact time). *Veloce*... Слово, подразумевающее, что часть, к которой оно приставлено, должна петься или играть в подвижном темпе. *Vivace*... Слово, предполагающее, что часть, к которой оно приставлено, должна петься или играть в оживленном и воодушевленном стиле. *Vivacissimo*... Исключительно (чрезвычайно) живо.

- *Музыкальный словарь* Г. Пилкингтона (1812) [41].

Adagio... Слово *adagio* обозначает самый медленный темп, передавая (выражая) также идею грации (изящества) и орнаментации. *Allegretto*... Термин, обозначающий темп, более быстрый, чем *andante*, но не такой быстрый, как *allegro*, уменьшительным от которого он является. *Allegro*... весело, быстро. Термин, выражающий скорость на одну ступень быстрее, чем *allegretto* или *moderato*. Он почти неограниченно используется перед частями (movements), которые должны исполняться в оживленном стиле. *Andante*... Термин, используемый для выражения довольно медленного темпа и отчетливого (ясного) и точного, мягкого, нежного и успокаивающего исполнения. Считает-

ся, что его темп более медленный, чем *allegretto*. *Andante Largo* или *Largo Andante*. Эти лексемы во всех отношениях могут пониматься так же, как и *andante*, за исключением того, что часть, к которой эти выражения предписываются, должна исполняться медленнее. *Andantino* — не так медленно, как *andante*. Что касается сути этого слова, то авторитетные суждения, к которым обращался автор, были противоречивыми. *Andante* считается в определенном смысле медленным темпом, и по аналогии не может получаться так, что уменьшительное от этого слова было бы настолько же медленным. Составитель поэтому придерживался (следовал) интерпретации г-на Ганна, в отличие от того смысла, который оно получало у д-ра Басби и других. *Grave* или *Gravement*. Выражение, указывающее на темп более медленный, чем *largo*, но не на такой медленный, как *adagio*. *Larghetto*... Слово, обозначающее не столь медленный темп, как определяемый [словом] *largo*, уменьшительным от которого оно является. *Largo*... Слово, под которым следует понимать темп немного более быстрый, чем *grave*. *Lento*... Термин, под которым понимается медленный темп. *Moderato*. Слово, используемое в качестве прилагательного для обозначения темпа умеренной степени быстроты, приблизительно такого же, как *allegretto*. *Prestissimo*... Превосходная [степень] от *presto*. Слово, предписывающее самый быстрый темп. *Presto*... указывает очень быстрый, однако не самый быстрый темп. *Tardo*... синонимичное *largo* слово. *Tempo giusto*... В равном (ровном, равномерном) и верном (правильном, истинном) темпе. Выражение, применимое главным образом к манере исполнения в устойчивом и обоснованном темпе, больше относящееся к учености, чем к экспрессии. *Veloce*... Слово, обозначающее, что часть, к которой оно приписано, должна петься или играть в оживленном темпе. *Vivace*... в живом и воодушевленном стиле.

- Музыкальный катехизис У. Вакса (1817) [42, p. 23–34].

Adagio, очень медленное и выразительное движение (movement). *Andantino*, медленное и отчетливое движение. *Andante*, немного быстрее, чем *Andantino*. *Allegro*, в веселом, быстром и живом движении. *Allegretto*, не так быстро, как *Allegro*. *Grave*, медленное и торжественное движение. *Largo*, медленное движение, на одну ступень быстрее, чем *grave*, и на две ступени быстрее, чем *adagio*. *Larghetto*, не так медленно, как *largo*. *Lento* или *Lent*, медленно и торжественно. *Moderato*, умеренно быстро. *Presto*, быстро. *Prestissimo*, очень быстро. *Tardo*, медленно. *Veloce*, в быстром темпе. *Vivace*, в оживленном стиле. *Vivacissimo*, исключительно живо.

- Хрестоматия Оливера Шоу (1818) [43, без пагинации].

Adagio, самый медленный темп (movement). *Allegro*, быстро. *Allegretto*, медленнее, чем *Allegro*. *Andante*, в большей мере медленно и отчетливо. *Andantino*, не столь медленно и отчетливо. *Largo*, медленно. *Larghetto*, не так медленно, как *Largo*. *Lento*, медленно. *Presto*, быстро. *Prestissimo*, очень быстро. *Vivace*, оживленно.

- Учебник игры на скрипке Уильяма Роберта Кейта (ок. 1820) [44, p. 11]¹¹.

Изменение степени медленности или быстроты темпа каждой композиции устанавливается каким-нибудь итальянским словом или какими-нибудь словами, предписанными в начале; нижеследующие являются самыми обычно употребляемыми, начиная с *Adagio* — самой медленной степени [темпа], и кончая *Prestissimo* — самой быстрой.

¹¹ Таблица темповых терминов и разъяснения заимствованы из трактата Муцио Клементи [36] (см. выше), У. Р. Кейт внес в текст М. Клементи лишь незначительные уточнения и дополнения.

1. *Adagio*, 2. *Grave* или *Gravement*, 3. *Largo*, 4. *Lento* или *Lentement*, 5. *Larghetto*, 6. *Andantino*, 7. *Andante*, 8. *Allegretto*, 9. *Moderato*, 10. *Tempo Giusto*, 11. *Maestoso*, 12. *Con Commodo*, 13. *Allegro*, 14. *Vivace*, 15. *Vivacissimo*, 16. *Con spirito* или *Focoso*, 17. *Spirituoso*, 18. *Con Brio*, 19. *Con Fuoco*, 20. *Presto*, 21. *Prestissimo*.

- Музыкальный катехизис Уильяма Пиннока (1822) [45, p. 34–37].

Какой вид темпа понимается под термином *grave*? Медленный и торжественный (одухотворенный) темп. Что значит под словом *adagio*? *Adagio* означает на одну степень (на одну единицу) быстрее, чем *grave*, но более изящно (грациозно) и элегантно. Что [следует понимать] под терминами *largo* и *lento*? Под любым из этих терминов предполагается что-нибудь более быстрое, чем *adagio*. Что [понимается под термином] *larghetto*? Одна степень быстрее, чем *largo*. Что понимается под *andante*? Термин *andante* используют для выражения глубоко впечатляющего, отчетливого (ясного, внятного), нежного и ласкового (смиренного) исполнения. <...> Что понимается под *moderato*? Устойчивый, умеренно быстрый, но не слишком изменчивый, полетный или легкий темп. <...> Что понимается под *vivace*? Живо, оживленно, воодушевленно. Что означает *allegro*? То, что ноты должны играть быстро и весело. Что значит под *allegretto*? Степень [темпа] на одну медленнее, чем *allegro*. Что означает термин *presto*? Очень быстро. Какой термин используется для предписания наиболее быстрого темпа? *Prestissimo*.

- Учебник игры на пианофорте Джозефа Коггинса (1824) [46, p. 13–14].

П[реподаватель]. Каким образом Вы узнаете, должна ли пьеса исполняться *медленно* или *быстро*? У[ченик]. По словам, поставленным в начале. П. Повторите главные (основные) слова, которые используются для передачи *самого медленного темпа*? У. *Grave, Adagio, Largo* и *Lento*. П. Каковыми являются те темпы, которые следуют по градациям от самого медленного? У. *Larghetto, Andante, Andantino, Moderato, Maestoso* и *Allegretto*. П. Повторите основные [слова], используемые для *быстрых темпов*? У. *Allegro, Con Spirito, Brillante, Vivace, Presto* и *Prestissimo*.

- Энциклопедия или Музыкальный словарь Джона Даннели (1825) [47].

Adagio, это слово указывает, [если брать] от медленного к быстрому, вторую из пяти главных (основных) степеней темпа, известных в итальянской музыке, а именно: 1. *Largo*, 2. *Adagio*, 3. *Andante*, 4. *Allegro* и 5. *Presto*. *Adagio* подходит для того, чтобы умиротворять (успокаивать) печальные (горестные) чувства (выражения), и требует самой совершенной интерпретации (execution); следовательно, композитор в такого рода сочинении старается (пытается) трогать сердце, а не просто тешить слух. **Adagissimo** — самый медленный из всех темпов. **Affettuoso** — это выражение указывает на темп между *Andante* и *Adagio*, его характер передает нежность (ласковость, чувствительность). **Alla Breve** — [это] чрезвычайно быстрый темп: четвертные [ноты], имеющиеся в обычном *allegro*, в *alla breve* становятся восьмыми. **Allegramente** — по скорости равно *allegro*. **Allegretto** — не такое быстрое и не такое оживленное, как *allegro*. **Allegriissimo** предписывает очень быстрый темп и приравнивается к *presto assai*. **Allegro**, [если брать] от быстрого к медленному, указывает вторую из пяти главных (основных) степеней темпа, известных в итальянской музыке. **Allegro** означает весело (радостно, живо). **Al Rigore di Tempo** — в строгом (точном, устойчивом) темпе. **Amoroso** указывает на медленный и приятный (легкий) темп; спокойный и нежный характер выражения в мелодии. Ноты следует связывать, смешивать и нежно акцентировать. **Andante** — этот термин обозначает, [если брать] от медленного к быстрому, третью из пяти главных (основных) степеней темпа, различаемых в итальянской музыке.

Andantino... предписывает темп несколько более быстрый, чем *andante*. **A Tempo** — в соответствующем темпе (в соответствии с темпом) или в точном (строгом) темпе. См. *A battuta*. **A Tempo Giusto** — итальянское выражение, обозначающее, что необходимо строго придерживаться темпа. **Comodamente** — темп, расположенный между *andante* и *allegro*; *comodamente* означает удобно (без усилий). **Comodetto** и **Comodo** — то же, что и *comodamente*. **Con Moto** — с движением; это выражение, размещенное в начале музыкальной пьесы, требует оживленной и сильной интерпретации, в особенности темп не следует затягивать. **Gravement**... указывает на медленность темпа и серьезность (важность, степенность) интерпретации. **Lamentabile**, **Lamentavole** и **Lamentoso** указывают на медленный темп — такой, которого требует патетический стиль интерпретации. **Larghetto**... мягкое (приятное, легкое), довольно медленное движение. **Largo** — это слово предписывает темп медленнее, чем *adagio*, и является самым медленным из всех темпов, известных в итальянской музыке. Оно также означает, что ноты, насколько это возможно, все время (повсеместно, на всем протяжении) должны быть тянущимися (выдерживаемыми) и исполняются с величайшим вкусом и экспрессией (*with the utmost taste and expression*). **Lentamente**, **Lento** является видом темпа и интерпретации, подобным *adagio*. **Moderato** — в соответствии с ближайшей дефиницией из пяти основных употребительных темпов *allegro moderato* означает умеренно быстро. **Prestissimo**... самый быстрый из всех темпов. **Presto** — быстро или очень быстро. **Tardo** — медленно. **Tempo Commodo** — удобно (легко, просто), не слишком быстро, но также и не слишком медленно. **Veloce** — скоро (быстро); то же, что и *presto*. **Velocissimo** — то же, что и *prestissimo*; т. е. самый быстрый из всех темпов. **Vistamente** — то же, что и *presto*. **Vivace** — быстрый темп с легкой (светлой, ясной) и элегантной (изысканной, грациозной) интерпретацией. **Vivacissimo** — самый оживленный характер в отношении как прикосновения (туше), так и темпа. **Vivo** имеет то же значение, что и *vivace*.

- Краткий словарь терминов искусств и наук Уолтера Гамильтона (1825) [48].

Adagio... В музыке [это] термин, используемый для предписания медленного темпа. **Affettuoso** (или *Con Affetto*...). В музыке этот термин указывает, что мелодия [the tune] должна быть исполнена в нежной, чувствительной, трогательной (аффектированной) манере, разумеется, скорее медленно, чем быстро. В отношении движения предполагается темп между *andante* и *largo*. **Allegro**. В музыке [это] слово указывает на оживленный, веселый, радостный темп. **Andante**... В музыке [это слово означает] не ползти, не бежать, но среднее между этими двумя движениями. **Andantino** означает немного быстрее, [чем *andante*]. **Largo**. В музыке [это] медленный темп, на один уровень [степень, буквально — градус] быстрее, чем *adagio*, и на два, чем *grave*. **Lento**. В музыке [это] медленный темп между *largo* и *grave*. **Presto**... Быстро. Термин, написанный в начале композиции, подразумевающий быстрое (резвое) и оживленное (воодушевленное) движение (темп). **Tardo**. В итальянской музыке [это] слово, используемое для определения медленного темпа, подобного *largo*. **Vivace**... В музыке [означает] оживленно, весело, воодушевленно.

- Словарь музыкальных терминов Дж. Джасца (1829) [49].

Adagio, вторая градация от медленных к быстрым из числа темпов, употребляемых в музыке; его характер — это медленность и торжественность. **Allegretto**, темп более быстрый, чем *andante*, но не такой быстрый, как *allegro*. **Allegro**, быстрое и воодушевленное движение. **Andante**, медленный и подразделенный (*distinct*) темп. **Andantino**, немного медленнее, чем *andante*. **Grave**, самый медленный темп в музыке; его характер —

это торжественность. *Larghetto*, не так медленно, как *largo*. *Largo*, третий, от медленного к быстрому, темп, употребляемый в музыке. *Lento*, медленный темп. *Prestissimo*, превосходящее от *presto*, самый быстрый темп в музыке. *Presto*, быстрый темп. *Veloce*, скоро, с быстротой. *Vivace*, быстро и живо. *Vivacissimo*, очень быстро.

- *Американская энциклопедия* Френсиса Либера и др. (т. 12, 1832) [50, p. 188].

«Темпо (итальянский [термин] для темпа — *time*) означает в музыке степень скорости, с которой исполняют музыкальное произведение (a musical piece). Это зависит, разумеется, главным образом от характера пьесы. Вообще говоря, существуют пять основных степеней (градаций), предписываемых следующими терминами: *largo*, *adagio*, *andante*, *allegro* и *presto*, а промежуточные ступени определяются дополнениями. Однако было бы лучше подразделять темп на три главных движения: медленное, умеренное и быстрое, которые, в свою очередь, имеют различные градации, предписываемые следующими итальянскими словами: 1) для медленных движений — *largo*, *lento*, *grave*, *adagio*, *larghetto*; 2) для умеренного движения — *andante*, *andantino*, *moderato*, *tempo giusto*, *allegretto* и проч.; 3) для быстрого движения — *allegro* (иногда также *allabreve*), *vivace*, *presto*, *prestissimo*. <...> Лучшим мерилем темпа, однако, являются вкус, верное чутье, опыт и рассудительность».

- *Словарь музыкальных терминов* Томаса Валентине (1833) [51].

Adagio. Медленно. **Allegro.** Живо, весело и довольно быстро. **Allegramente.** Весело, радостно. **Allegretto.** Не так радостно, как *allegro*. **Allegrissimo.** Превосходная степень *allegro*. Очень живо. **Andante** (от *andare*, идти). Довольно медленно и в точном темпе (in exact time). **Andantino.** Немного медленнее, чем *andante*. **Grave.** Медленно, серьезно. **Larghetto.** Не так медленно, как *largo*. **Largo.** Медленно. **Lento.** Медленно. **Presto.** Быстро. **Prestissimo.** Превосходная степень *presto*. Очень быстро. **Veloce.** Стремительно, скоро (поспешно). **Vivace.** Живо, оживленно. **Vivacissimo.** превосходная степень *vivace*.

- *Учебник церковной музыки* Натаниэля Гульда (1833) [52, p. XVI].

Adagio — самый медленный темп. *Allegretto* — довольно быстро. *Allegro* — живо (оживленно, бодро). *Andante* — довольно медленно и отчетливо (ясно). *Andantino* — быстрее, чем *Andante*. *Largo* или *Lento* — медленно. *Larghetto* — быстрее, чем *Largo*. *Moderato* — между *Andante* и *Allegro*. *Vivace* — в проворной (бодрой) и оживленной манере.

- *Справочник Бостонской Музыкальной Академии* Лауэлла Мейсона (1834) [53, p. 85].

Существуют три главные (основные) степени темпа.

I. Медленный темп, три градации (степени):

1. *Adagio molto* или (*Assai*); очень медленно. <...>
2. *Adagio* или *Largo*; медленно.
3. *Larghetto*, *Un Poco Adagio*; в некоторой степени медленно. <...>

II. Средний темп, три градации (степени).

1. *Moderato* — умеренно.
2. *Andante* — нежно (мягко, спокойно), отчетливо и относительно медленно.
3. *Andantino* — в некоторой степени быстрее, чем *Andante*.

III. Быстрый темп, пять градаций (степеней):

1. *Allegretto* — относительно подвижно (относительно быстро — *a little quick*).
2. *Allegro* или *Vivace* — резво (живо), оживленно.
3. *Allegro molto* — очень живо.

4. *Presto* — очень быстро.

5. *Prestissimo* — насколько возможно быстро.

- *Музыкальная энциклопедия, или Принципы музыки* Уильяма Смита Портера и Лауэлла Мэйсона (1834) [54].

Adagio... очень медленно; вторая категория (степень, уровень) от медленных к быстрым из пяти главных (основных) уровней темпа. <...> **Adagissimo**... самый медленный темп (*используется редко*). **Affettuoso**... умеренно медленный, приятный темп, выражающий нежность (мягкость) и чувственность. **Allegramente**... весело, радостно. **Allegretto**... относительно быстро. **Allegrissimo**... очень быстро (*используется редко*). **Allegro**... радостно (весело), быстро; четвертая степень из пяти главных уровней (градаций) темпа от медленного к быстрому. <...> **Andante**... третья степень из пяти главных уровней (градаций) темпа. <...> [Исполняется] в отчетливой и точной манере, подобно шагам во время ходьбы. **Andante Largo** — медленно и отчетливо. **Comodo**... удобно, не настолько подвижно (быстро), чтобы создавать трудности. **Con Comodo** — с легкой (удобной) быстротой. **Giusto**... верно (обоснованно), точно; как, [например,] *tempo giusto*, [т. е.] в точном, совершенно определенном (идеально выверенном) темпе. **Grave**... самый медленный темп в музыке, обозначает также серьезность (степенность, весомость) и глубокую торжественность (торжественную церемониальность). **Gravemente**... серьезно (степенно). (См. *Grave*.) **Lamentabile, Lamentevole, Lamentoso**... медленный темп, требующий горестного (печального) трогательного, патетического (экспрессивного, выразительного, возбужденного) стиля интерпретации. **Larghetto**... не так мягко (нежно) и медленно, как *largo*. **Largo**... очень медленный и довольно приятный темп (a very slow and rather soft movement), в котором звуки должны быть выдержаны на всю их длительность и интерпретированы с предельным чувством вкуса и экспрессией. **Lentamente**... медленно... **Lento**... медленно и нежно (мягко, кротко); почти то же, что и *adagio*. **Moderato**... умеренно; в качестве темпа оно скорее быстрое, чем медленное; оно также используется как прилагательное, например, *allegro moderato*, умеренно быстро. **Movement**... Существуют пять главных (основных) степеней (уровней, градаций) темпа, в которых исполняются разделы музыки; они различаются от медленного к быстрому [следующими] итальянскими терминами:

I. **Largo** — очень медленно и тяжело (печально, мрачно).

II. **Adagio** — медленно и выразительно (экспрессивно).

III. **Andante** — средний темп.

IV. **Allegro** — быстро.

V. **Presto** — очень быстро. <...>

Термины *largo* и *adagio* часто используются предпочтительнее для выражения стиля исполнения, нежели скорости темпа (движения); по этой причине мнения авторов расходятся касательно их [терминов *largo* и *adagio*] относительного положения, [в результате чего] некоторые ставят *adagio* перед *largo*. *Grave* иногда используется для обозначения самого медленного темпа, но в большинстве случаев однако для выражения стиля, а не темпа. <...> Что касается абсолютного времени этих нескольких темпов, [то] в *allegro* части тактов приблизительно совпадают с вибрациями (колебаниями) секундного маятника, [маятника, колебания которого соответствуют секундам], и биением пульса; и в *largo* и *adagio* — приблизительно в два раза медленнее (**about as slow again**). Эти темпы, однако, исполняются значительно медленнее в церкви, нежели в концертном помещении или в частных кругах и общественных развлекательных

вечерах (social entertainments). Ничто не может быть более существенным для надлежащего исполнения музыки, чем приведение темпа в соответствие с авторским намерением и значением. Многие исполнители в наши дни виновны в совершении большой ошибки (a great mistake), играя современную музыку слишком быстро, ложно полагая, что быстрота необходима для того, чтобы отличить ее от старой; либо имеется склонность заторапливать темпы, [выходя] за пределы их естественного движения с целью продемонстрировать свою ловкость (споровку). <...>

Prestissimo... как только возможно быстро, самый быстрый темп в музыке. **Presto**... очень быстро. **Tardo**... медленно. (См. *Largo*.) **Veloce**... быстро (скоро, стремительно). (См. *Presto*.) **Velocissimo**... то же, что и *Prestissimo*. **Vivace**... быстро, в оживленном (проворном), легком и элегантном стиле. **Vivacissimo**... самый оживленный характер, в отношении как прикосновения (туше), так и темпа. **Vivo**... с жизнью и воодушевлением.

- *Вокальная композиция* Исаака Натана (1836) [55, p. 306–307].

Термины для предписания различных степеней (градаций) темпа и проч.

Grave. Самый медленный темп (The slowest time). *Largo* или *Lento*. На ступень медленнее, чем *grave* (A degree slower than *grave*) [sic]. *Larghetto*. Не так медленно, как *Largo*. *Poco Largo*. Довольно медленно. *Poco Piu Lento*. Немного медленнее. *Largo di Molto* или *Molto Adagio*. Очень медленно. *Adagio*. Медленно, с изяществом (грацией) и с орнаментацией (с украшениями). *Adagio Assia* [sic]. Более медленно. *Lentement*. Медленный темп. *Lentemente*. Немного медленнее. *Lentando*. Ноты должны петься с нарастающим замедлением. *Andante*. Относительно медленно, отчетливо, нежно и успокаивающе. *Andante*, поставленное в начале прежней музыки [буквально — старых частей: old movements] в один из периодов предполагало величественный и даже оживленный (радостный, бодрый) стиль, но теперь оно означает, что темп должен быть относительно медленным. Первоначально это слово не имело никакого отношения к темпу, но указывало просто на то, что ноты следует исполнять в отчетливой манере, в особенности в генерал-басе. *Andantino*. Немного медленнее, чем *Andante*. *Allegro*. Быстро. *Allegretto*. Умеренно быстро. *Poco piu Allegro*. Немного быстрее. *Allegro di Molto*. Очень быстро. *Allegro Assai*. Более быстро. *Un poco meno Allegro*. Немного менее живо (менее весело). *Allegro non tanto*. Не слишком быстро. *Non troppo Allegro*. Не очень быстро. *Moderato*. Между медленным и быстрым (between slow and quick). *Tempo Ordinario*. В обычном темпе. *Presto*. Весело, быстро. *Piu Presto*. Очень быстро и весело. *Prestissimo*. Исключительно быстро, с неистовством (яростью). *Veloce*. В поспешном темпе. *Marcato*. В маркированном (подчеркнутом, точном) темпе (with marked time). *Tempo giusto*. В точном темпе.

- *Вокальный катехизис* Дж. Джасса (1837) [56, p. 46–47].

Grave — очень медленное и торжественное (одухотворенное) движение. *Adagio* — на одну степень (на одну градацию) быстрее, но очень экспрессивно (выразительно). *Largo* — медленно и в протяженном (растянутом — extended) стиле. *Larghetto* — на одну степень (на одну градацию) быстрее, чем *largo*. *Andante* — относительно медленно и отчетливо (ясно). *Andantino* — немного медленнее, чем *andante*. *Maestoso* — в величественном стиле. *Allegretto* — преимущественно радостно и легко. *Allegro* — оживленный темп. *Vivace* — с воодушевлением. *Presto* — быстро. *Prestissimo* — самый быстрый темп.

- *Универсальный словарь музыкальной терминологии* Джеймса Уорнера (1841) [57].

Adagio. Буквальное значение этого слова — *неторопливо* (не спеша, свободно), *медленно*. В качестве музыкального термина оно используется двумя различными способа-

ми, а именно: как наречие, обозначающее *умеренно медленно*, и как существительное, обозначающее название музыкального произведения определенного характера или определенную часть целого произведения. В первом из упомянутых способов использования этого слова, то есть как наречия, предписывающего темп, оно означает движение более быстрое, чем *largo*, но более медленное, чем *lento*. Оно может быть воспринято как почти синонимичное [словам] мягко (тихо), медленно, нежно, спокойно и др.

Allegro: *радостно, весело, бодро* (с живостью); термин означает быстрый темп. Превосходная [степень] *Allegrissimo* указывает на темп, который еще быстрее, в то время как уменьшительное *Allegretto* означает менее резвый темп, т. е. *умеренное allegro*.

Andante. Итальянское прилагательное, буквально обозначающее: идя, продвигаясь постепенно и непрестанно вперед в совершенно обычной манере, при полном отсутствии чего-нибудь примечательного или знаменательного. То, как этот термин используется в музыке, относится не только к самому темпу и отмериванию такта, но также и к способу передачи (подачи — *delivery*). Степень темпа, которую оно [*andante*] обозначает, занимает промежуточное положение между быстрой и медленной. Что касается способа подачи, в том случае, если сама музыкальная пьеса не характерная (*is not characteristic*), т. е. когда никакие особенные вещи ею не передаются, что часто бывает в маршах и в [театральных] пьесах и им подобных, *andante* в основном передает нежное, спокойное, мирное и утверждающее выражение, и, следовательно, его звуки не должны быть произнесены ни растянуто, связано и тяжело, как в *adagio*, ни так остро и акцентировано (подчеркнуто) и в виде *staccato*, как в *allegro*. В *andante* все умеренно (воздержанно), все остается в прежнем, обычном, неподчеркнутом (невыделенном) состоянии; это относится даже к силе (громкости) или акцентированности звуков: последнее никогда не изменяется, за исключением только тех случаев, когда сам композитор не предписал это специально или это не было вызвано соответствующим (сообразным), обоснованным (легитимным) чувством исполнителя, который руководствовался выработанным чувством вкуса.

Andantino. Этот термин является диминутивом от *andante*. В качестве [термина], указывающего темп, он не имеет никакого четкого, хорошо установленного значения; однако он может [также] иметь значение *небольшого* (маленького), короткого *andante*.

Grave (англ.), **Grave** (итал.). Эти слова буквально означают *тяжело, увесисто* и, следовательно, они призваны указывать то, что имеет вес в метафорическом значении, а именно *достоинство, серьезность* и т. п. В музыке они используются, чтобы предписывать (1) серьезный, поданный с достоинством [способ исполнения] и (2) медленную степень темпа, возможно такую же, как и в *adagio*.

Largo: *широко, крупно, протяженно* (удлиненно). Когда этот термин используется в музыке, он означает самую медленную степень темпа; превосходная [степень] *Larghissimo* применяется редко; уменьшительное *Larghetto* означает *как бы largo* (*что-то наподобие largo*).

На протяжении долгого времени предметом разногласий среди музыкантов было то, который из двух терминов — *Largo* или *Adagio* — означает самую медленную степень темпа. Дискуссия завершилась в конце концов в пользу первого. Те, кто приписывал *Adagio* более медленный темп, нежели тот, который передается [термином] *Largo*, очевидно, путали *Largo* с *Lento*; последнее, вне всякого сомнения, означает более быстрый темп, чем *Adagio*, и являет собой четвертую степень медленного темпа, отсчитывая от *Largo*. Даже само по себе *Larghetto*, уменьшительное от *Largo*, до сих пор пред-

полагает несколько более медленный темп, чем *Adagio*, и составляет промежуточную степень темпа между *Adagio* и *Largo*.

Lento: *медленно, нежно.* *Lento* в качестве музыкального термина означает темп не-много менее медленный, чем *Adagio*.

Moderato: *умеренно.* (1) *Moderato* используется в музыке как наречие, обозначающее темп, и обычно [оно] соединено с каким-нибудь другим словом, делающим его значение более точным — как, например, *Allegro moderato* — умеренно быстрое *allegro* или умеренное *allegro*. (2) Когда [термин *moderato*] значит отдельно в качестве независимого обозначения темпа, он определяет темп приблизительно тот же, что и *Andante*.

Presto. Итальянское прилагательное и наречие, означающее *быстро, проворно, оживленно* и др. В музыке оно используется для предписания быстрого темпа. Наивысшая степень быстроты обозначается [термином] *Prestissimo*. То же самое... *Presto quanto possibile*, т. е. *как только возможно быстро*.

Tardo: *медленно.*

Veloce, Con Velocita: *быстро, проворно (стремительно); со стремительностью, с быстротой.* Превосходная [степень] — *Velocissimo, Velocissimamente*.

Vivace, Vivo: *быстро, стремительно, оживленно* и проч. Эти термины применяются как к *быстрому темпу*, так и к *оживленному*, и *воодушевленному способу подачи*. *Con vivacità, Con vivezza:* с жизнью, с оживленностью, с живостью. Превосходная [степень] этих терминов — это *vivacissimo* — *оживленно* и проч. в *наивысшей степени*.

- Краткий музыкальный словарь в январском номере бостонского *Музыкального репортера* за 1841 г. [58, р. 405–407]¹².

Музыкальный словарь. Темп (Movement).

Темп в музыке определяет, главным образом, быстроту и медленность движения или процесса (продвижения). Различные степени быстроты обычно обозначают следующими терминами: *Largo, Adagio, Lento, Andante, Allegro, Presto*.

Largo. Очень медленно, крупно, широко, протяженно. *Largo* указывает очень медленный и мягкий темп (denotes a movement very slow and soft), в котором каждый звук должен быть хорошо выдержанным, длиться полное свое время и интерпретироваться с величайшей мерой вкуса и экспрессии.

Adagio. Медленно или умеренно медленно. Этот термин означает темп более быстрый, чем *Largo*, и в то же время более медленный, чем *Lento*. Он подходит для выражения чувств и эмоций (sentiments and emotions) нежного и печального происхождения. Последние, разумеется, требуют темпа медленного, осторожного и аккуратно выверенного, исполненного с отчетливостью (ясностью) и без каких-либо попыток искусственного украшения (орнаментирования) или внешней претенциозности.

Lento. Медленно и нежно (ласково). Этот термин означает почти тот же темп, что и *Adagio*, хотя и несколько быстрее, и составляет промежуточную ступень между *Adagio* и *Andante*.

Andante. Средний темп — в отчетливой и точной манере. Это слово происходит от итальянского и означает *идти* (продвигаться) *вперед* или ступая в равномерной

¹² Следующий ниже текст позднее был в точности воспроизведен в журнале «Орфей» [59, р. 279–281].

(постепенной) и обычной манере, при отсутствии всего необычного. «Что касается способа подачи, в том случае, если сама музыкальная пьеса не характерная (is not characteristic), т. е. когда никакие особенные вещи ею не передаются, что часто бывает в маршах и в [театральных] пьесах и им подобных, *andante* в основном передает нежное, спокойное, мирное и утверждающее выражение, и, следовательно, его звуки не должны быть произнесены ни растянуто, связанно и тяжело, как в *adagio*, ни так остро и акцентировано (подчеркнуто) и в виде *staccato*, как в *allegretto*¹³. В *andante* все умеренно (воздержанно), все остается в прежнем, обычном, неподчеркнутом (невыведенном) состоянии; это относится даже к силе (громкости) или акцентированности звуков: последнее никогда не изменяется, за исключением только тех случаев, когда сам композитор не предписал это специально или это не было вызвано соответствующим (сообразным), обоснованным (легитимным) чувством исполнителя, который руководствовался выработанным чувством вкуса». *Warner's Weber*.

Allegro. Быстро, весело, радостно. Этот термин указывает на быстрый темп, и его основными характеристиками являются легкость, огонь и скорость (оживленность). Сочинения с таким предписанием должны быть исполнены с энергией и чувством, и больше в стиле *staccato*, нежели в темпах медленного вида. Даже самые льющиеся пассажи должны быть выполнены с отчетливостью и воодушевлением (вдохновением).

Presto. Быстро, очень быстро, оживленно. Это самый быстрый из числа распространенных темпов, и он требует скорости самого быстрого, воодушевленного и блестящего вида.

Эти термины часто модифицируются путем отказа, увеличения или уменьшения степени характеризующих их медленности или быстроты, которые сами по себе устанавливают термины. Так, уменьшительное *Larghetto* обозначает темп менее медленный, чем *Largo*, или, пожалуй, самой наименьшей степени медленности, к которой можно применить [слово] *Largo*, в то время, как суперлатив *Largissimo* [sic] увеличивает степень медленности до наивысшей меры. *Allegretto* означает темп менее резвый, чем *Allegro*, а *Allegrissimo* — темп более резвый, формируя при этом промежуточную степень [скорости] между *Allegro* и *Presto*. Те же замечания могут быть применены к каждому из других темпов, хотя некоторые из модифицируемых терминов в настоящее время почти или совсем вышли из употребления.

- Самоучитель музыки Якоба Монка (1841) [60, p. V–VI].

Adagio — медленный темп. *Allegro*... резво (скоро), быстро. *Allegretto* — относительно резво (скоро), но не так быстро, как *Allegro*. *Allegrissimo* — очень резво (скоро) или быстро. *Andante* — в определенной степени медленно, нежно (ласково), связано [очевидно, предполагается связанное исполнение, т. е. legato]. *Andantino* — немного быстрее, чем *Andante*. *A Tempo* — в строгом темпе. *Grave* — очень медленно, серьезно и торжественно (одухотворенно). *Largo* — очень медленно. *Larghetto* — медленно. *Vivace* или *Vivo* — оживленный и радостный темп.

- *Музыка природы* Уильяма Гарднера (1841) [61, p. 175–176].

Различные градации скорости, с которой могут исполняться мелодии в музыке (музыкальные произведения), обозначены следующими терминами:

Adagio — самый медленный темп: скорость четверти почти совпадает с биением пульса. *Largo*. *Larghetto*. *Andante* — средний темп, восьмые совпадают с быстрым шагом

¹³ В словаре Уорнера [57] — *allegro*.

(рысью) лошади. *Andantino. Allegretto. Allegro* — быстрый темп, приблизительно в два раза быстрее, чем самый медленный [*Adagio*]. *Presto* и *Prestissimo* — еще быстрее.

Темпы берутся значительно медленнее в церкви, чем в концертном помещении или в театре; и мы можем отметить, что в *Adagio* ноты должны быть хорошо протяженными, украшения гладкими и льющимися, *Appogiaturas* [разного вида форшлаги] — медленными, трели — плавными (гладкими, текучими) и выполненными нежно (бережно) с постепенным усилением звучания; и все в целом должно быть, пожалуй, отмечено оттягиванием (отставанием, запаздыванием), нежели торопливостью.

Характеристиками *Allegro* являются легкость, огонь и скорость (оживленность, воодушевленность); самые текучие (люющиеся) пассажи должны быть отмечены точкой (*should be marked with point*) и анимацией (живостью). Итак, у нас *Adagio*, *Andante* и *Allegro* представляют собой три крупных подразделения темпа; другие термины, находящиеся между ними, указывают на промежуточные градации.

- *Введение в хоровое пение* Джеймса Александра Гамильтона (1841) [62, p. 58–59].

§ 4. Степени (градации) Темпа.

Различные степени (градации) медленности или быстроты, в соответствии с которыми должна быть спета пьеса, обозначаются определенными итальянскими словами, написанными в начале каждой части.

Эти термины очень многочисленны, так же как и те, которые композиторы используют для обозначения доминирующего выражения или характера пьесы. За объяснением этих слов учащийся должен обратиться к карманному словарю Джасса (*Joussé's Pocket Dictionary*), упомянутому в § 3 этой главы.

Вопрос. Объясните здесь несколько самых употребляемых (самых полезных) слов, относящихся к степени [скорости] темпа?

Ответ. Следующие термины — это те, которые наиболее часто встречаются. Они упорядочены в прогрессии от *самой медленной* к *самой быстрой* градации темпа.

1. *Grave*. 2. *Adagio*. 3. *Largo*. 4. *Larghetto*. Очень медленные темпы.
 5. *Andante*. 6. *Andantino*. 7. *Maestoso*. 8. *Allegretto*. Умеренно медленные темпы.
 9. *Allegro*. 10. *Vivace*. 11. *Presto*. 12. *Prestissimo*. Быстрые темпы.
- Музыкальный словарь Джеймса Александра Гамильтона (1842) [63].

Adagio... Очень медленная степень (градация) темпа, требующая большого чувства вкуса и выразительности в исполнении. **Adagissimo...** Чрезвычайно медленно. **Alla Breve...** Разновидность быстрого обычного [т.е. четырехдольного размера], прежде применявшегося в церковной музыке. **Allegrementе...** С быстротой. **Allegretto...** В известной степени весело (радостно), но не так быстро, как *Allegro*. **Allegrezza...** Радость (*Joy*), как *con allegrezza*: радостно, возбуждено (оживленно). **Allegrissimo...** Чрезвычайно быстро и оживленно. **Allegro...** Быстро, живо. Термин, указывающий на быстрый (скорый, стремительный) и оживленный темп, но который часто модифицируется путем добавления других слов... **Andante...** подразумевает в некоторой степени медленный и спокойный (уравновешенный) темп, но [выполненный] в нежном (ласковом) и успокаивающем стиле. <...> **Andantino...** несколько медленнее, чем *andante*. **A Tempo Giusto...** В строгом (четком) и ровном (равномерном) темпе. **Grave...** Очень медленный и торжественный (одухотворенный, набожный) темп... **Larghetto...** обозначает темп медленный и размеренный в своем движении, но менее [медленный и размеренный], чем *largo*. **Larghissimo...** Чрезвычайно (исключительно) медленно. **Largo...** очень мед-

ленная и торжественная (одухотворенная) степень темпа. **Lentamente, Lento...** в медленном темпе. **Prestissimo...** Самая быстрая степень темпа. **Presto...** Очень быстро. **Tardo...** медленно, в тянущейся (вялой) манере. **Veloce** или **Con Velocita...** в быстром (резвом) темпе. Этот термин иногда используют для указания, что определенный пассаж должен исполняться как только возможно быстро. **Velocissimo...** с чрезвычайной стремительностью. **Vivace, Vivamente** или **Con Vivacita...** с резвостью и воодушевлением (живостью). **Vivacissimo...** с чрезвычайной (исключительной) оживленностью. **Vivo, Con Vivezza...** воодушевленно, оживленно.

- *Искусство прочтения церковной музыки* Уильяма Маршалла (1842) [64, р. 28].

Нет возможности вывести сколько-нибудь определенное правило в отношении меры [скорости], с которой должна быть сыграна музыкальная пьеса. Многое зависит от времени, когда она была написана (сочинена), но больше всего — от характера самой музыки. Нижеследующие — это самые обычные и важные термины:

Adagio — очень медленно. *Largo* — медленно. *Andante* — нежно (ласково). *Moderato* — умеренно. *Allegro* — быстро. *Presto* — очень быстро.

Есть другие промежуточные термины, которые относительно и являются вариантами тех, что названы выше, такие как *Larghetto, Andantino, Allegretto, Allegro Molto, Prestissimo* и некоторые другие.

Имеются также еще другие термины, которые относятся частично к мере [скорости] игры, частично — к чувству и характеру исполнения, такие как:

Grave — со значимостью (церемонно). *Maestoso* — величественно. *Con Espresione* — с выразительностью (экспрессивно). *Pastorale* — в пасторальной манере. *Vivace* — в оживленной манере. *Con Fuoco* — с огнем и энергией.

Есть и еще много других [терминов] того же класса.

- *Руководство по обучению пению* Йозефа Майнцера (1842) [65, р. 85].

Grave указывает на серьезный (степенный) и очень медленный темп (*Grave or very Slow*). *Largo* — медленный и внушительный (импозантный) темп. *Larghetto* — не так медленно, как *Largo*. *Lento* — медленно. *Adagio* — на градацию быстрее, чем предыдущее. *Andante* — спокойно (невозмутимо), умеренно. *Andantino* — немного живее, чем *Andante*. *Moderato* — умеренно. *Maestoso* — величественно. *Allegro* — быстро, оживленно. *Allegretto* — менее живо, чем *Allegro*. *Vivace* — быстро. *Presto* — стремительно, очень быстро

- Краткий словарь музыкальных терминов в приложении к *Трактату по музыкальной грамматике* Йозефа Майнцера (1843) [66, без пагинации].

Adagio — очень медленно. *Allegro* — быстро. *Allegretto* — менее быстро, чем *Allegro*. *Andante* — средний темп между медленным и быстрым. *Andantino* — немного быстрее, чем *Andante*. *A tempo giusto* — в подобающем темпе, не быстро, не слишком медленно. *Largo* — темп, по степени медленности следующий за *Adagio*. *Larghetto* — не так медленно, как *Largo*. *Lento* — медленно. *Moderato* — умеренно. *Presto* — быстрее, чем *Allegro*. *Prestissimo* — самая быстрая степень (градация) темпа. *Vivo, vivace, vivacissimo* — оживленно, очень оживленно.

- *Музыкальный катехизис* Уильяма Уордсворта (1843) [67].

ОЧЕНЬ МЕДЛЕННО.

Grave. Очень медленно и торжественно (одухотворенно, церемониально).

Adagio. Медленно и экспрессивно.

Largo. Медленно и отчетливо.

Larghetto. На одну градацию быстрее, чем *Largo*.

УМЕРЕННО МЕДЛЕННО.

Andantino. Не так медленно, как *Larghetto*.

Andante. На градацию (уровень) быстрее, чем *Andantino*.

Maestoso. С величественной поступью.

Allegretto. На градацию (уровень) быстрее, чем *Andante*.

БЫСТРО.

Allegro. Живо (оживленно).

Vivace. То же самое, [но] на градацию быстрее.

Presto. Быстро.

Prestissimo. Очень быстро.

- *Псалмодист* Томаса Гастингса и Уильяма Бредбэри (1844) [68, p. 36].

Adagio — медленный темп. *Allegro* — живой (проворный) и веселый темп. *Allegretto* — менее быстро, чем *Allegro*. *Andante* — с отчетливостью (ясностью), в качестве темпового обозначения подразумевает среднее между *Adagio* и *Allegro*. *Andantino* — быстрее, чем *Andante*. *Grave* или *Gravemente* — медленно и торжественно. *Giusto* — в равномерном, устойчивом и точном темпе. *Largo* — медленный темп. Восьмые ноты в *Largo* эквивалентны половинным нотам в *Presto*. *Larghetto* — быстрее, чем *Largo*. *Lento*, *Lentamente* — медленно, уравновешенно, плавно. *Moderato* — между *Andante* и *Allegro*. *Presto* — быстро. *Prestissimo* — очень быстро. *Vivace* — в проворной и живой манере.

- Экзаменационные вопросы лондонского Совета по образованию (1844) [69, p. 392].

Вопрос 9. «Назовите некоторые термины, определяющие быстроту или медленность в прогрессии.

Largo, медленно; *larghetto*, не так медленно, как *largo*. *Adagio*, не столь медленно, но выразительно. *Andante*, легкодвигающееся вперед; *andantino*, немного медленнее, чем *andante*. *Allegro*, быстро и весело; *allegretto*, не так быстро, как *allegro*. *Presto*, очень быстро; *prestissimo*, быстро, насколько это возможно».

- *Элементы музыки* Чарлза Доусона (1844) [70, p. 46].

Adagio. Медленно и выразительно. *Allegro*. Живо, быстро. *Allegretto*. Не так быстро, как *Allegro*. *Andante*. Медленно и отчетливо. *Andantino*. Медленнее, чем *Andante*. *Grave*. Очень медленно и торжественно (церемониально). *Largo*. Медленно. *Larghetto*. Быстрее, чем *Largo*. *Moderate* [sic]. Умеренно. *Presto*. Быстро. *Prestissimo*. Как можно быстрее. *Vivace*. Живо.

- Анонимное *Музыкальное руководство по пению и пианофорте* (1845) [71, p. 52].

Grave — самый медленный темп. *Adagio* — медленно и торжественно, но на градацию быстрее, чем *grave*. *Largo* — медленнее, чем *adagio*; является третьей от медленной к быстрой градацией (степенью) музыкального темпа. *Larghetto* — на градацию быстрее, чем *largo*. *Andante* — медленный и отчетливый темп. *Andantino* — на градацию

медленнее, чем *andante*. *Allegro* — быстрый и воодушевленный (энергичный, яркий) темп. *Presto* — быстро; *prestissimo* — очень быстро.

- *Катехизис азов музыки* Джеймса Кларка (1845) [72, р. 81–82].

Каковыми являются слова, используемые для обозначения степени медленного или быстрого темпа, в котором должна быть исполнена музыка?

Главными (основными) являются *grave*, *adagio*, *largo*, *larghetto*, *andante*, *andantino*, *moderato*, *maestoso*, *allegretto*, *allegro*, *vivace*, *presto* и *prestissimo*. Первое является самым медленным, последнее — самым быстрым темпом.

Есть ли у этих слов возможность точного определения темпа, в котором музыка должна быть исполнена?

Нет, они сами по себе неопределенные (неясные) и используются авторами по-разному, настолько же по-разному интерпретируются и исполнителями. Некая идея о различных градациях может быть составлена путем сопоставления *grave* как самого медленного и *prestissimo* как самого быстрого темпа, давая возможность *восьмой ноте* в *первом* быть такой же долгой (иметь такую же продолжительность), как *целая нота* — в *последнем*; четыре такта в музыке, [обозначенной термином] *prestissimo*, могут быть сыграны за время, которое занимает *половина такта* в музыке, отмеченной *grave*.

- *Американский школьный учебник музыки* Бенджамина Франклина Бейкера (1845) [73, р. 43].

Largo — самый медленный темп. *Larghetto* — уменьшительное от *largo*. *Adagio* — медленно, неторопливо (непринужденно). *Grave* — серьезно, весомо (важно, тяжело). *Lento* — медленно, нежно (ласково). *Andante* — идя (двигаясь) тихо (спокойно, мирно). *Andantino* — уменьшительное от *andante*. *Allegro* — весело (радостно, проворно), оживленно. *Allegretto* — уменьшительное от *allegro*. *Presto* — быстро, скоро. *Prestissimo* — очень стремительно. *Vivace* — радостно (весело, живо).

- *Музыкальная азбука* Августа-Мэтью Пансерона (1846) [74, Предисловие, без пагинации].

Largo, медленно и торжественно (одухотворенно, церемониально). *Lento*, медленно. *Larghetto*, торжественно (одухотворенно, церемониально). *Adagio*, медленно, с чувством. *Andante*... в грациозном (изящном) движении (двигаясь грациозно). *Andantino*... менее медленно. *Tempo giusto*, точный темп. *Moderato*, умеренно. *Allegretto*... оживленно, но не слишком быстро. *Allegro*... с душой (импульсивно, энергично) — быстро. *Vivace*, с воодушевлением (с вдохновением, с живостью). *Presto*, очень быстро. *Prestissimo*, чрезвычайно быстро.

- *Ораторское искусство* Георга Ванденхоффа (1847) [75, р. 182].

Adagio, очень медленно — для торжественного действия (для торжественной церемонии). *Allegro*, быстро — для скорой, оживленной передачи. *Presto*, еще быстрее. *Andante*, средний и отчетливый (ясный) темп. *Largo*, медленно, с полнотой звука (полнозвучно). *Moderato*, в обычном или среднем темпе.

- *Новая, ясная и точная система вокальной музыки* Роберта Платта (1847) [76, р. 91–92].

Adagio, очень медленно. *Allegro*, оживленно. *Allegretto*, относительно живо. *Andante*, медленно и отчетливо. *Andantino*, еще более медленно (*more slowly still*). *Largo*, медленно. *Larghetto*, относительно медленно. *Lento*, медленно, торжественно. *Presto*, быстро. *Prestissimo*, очень быстро. *Tempo giusto*, в строгом (четком, точном) темпе. *Veloce*, стремительно (скоро). *Vivace*, с оживленностью (с воодушевлением).

- *Новый словарь четырех языков* (1848) [77].

Adagio... медленно. *Allegretto*... относительно живо. *Allegro*... живо, с душой (с воодушевлением, с живостью). *Andante*... умеренно. *Andantino*... несколько менее живо, нежели *andante*. *Largo*... медленно. *Presto*... быстро. *Vivace*... живо...

- *Наставление к музыке* Бартоломео Фонтана (1849) [78, р. 56–58].

Каковыми являются термины, указывающие (буквально: показывающие) различные темпы композиции?

Это *largo*, *grave*, *larghetto*, *adagio*, *andantino*, *tempo giusto*, *tempo di minuetto*, *andante*, *allegretto*, *allegro*, *presto* и *prestissimo*.

Каковы природа и темп *largo*?

Это самый медленный [темп], наиболее соответствующий патетическому [стилю].

Каковы природа и темп *grave*?

Оно [*grave*] очень мало отличается от *largo* с точки зрения темпа, но, несомненно, требует бóльшей серьезности (торжественности, степенности, весомости) в исполнении.

Каковы природа и темп *larghetto*?

Оно [*larghetto*] — между *largo* и *adagio* и, разумеется, его интерпретация не настолько серьезная (степенная, суровая, важная), как первого.

Каковы природа и темп *adagio*?

Оно [то есть *adagio*] как раз между *larghetto* и *andantino* — не в меньшей степени, [чем предыдущее], подходит для передачи таких чувств, как, [например], патетическая экспрессия.

Каковы природа и темп *andantino*?

Оно [*andantino*] как раз между *adagio* и *andante* и [требует] элегантной и грациозной интерпретации.

Каковы природа и темп *tempo giusto*?

Это вид среднего темпа, верную идею которого может дать только многолетняя практика (долгий опыт).

Каковы природа и темп *andante*?

Это темп между *andantino* и *allegretto*, подходящий для приятной (привлекательной) и отчетливой интерпретации.

Каковы природа и темп *allegretto*?

Это темп между *andante* и *allegro*, подходящий для умеренно быстрого [темпа].

Каковы природа и темп *allegro*?

Это темп между *allegretto* и *presto*, подходящий как для оживленной и веселой (радостной), так и для пассионарной и впечатляющей композиции.

Каковы природа и темп *presto*?

Это темп между *allegro* и *prestissimo*, подходящий для быстрой и взволнованной интерпретации.

Каковы природа и темп *prestissimo*?

Это самый быстрый темп в музыке, подходящий для пылкой (страстной, стремительной) и решительной, крепкой (сильной — strong) интерпретации.

- Школа игры на пианофорте Джона Баррауза (1850) [79, р. 90].

Grave. В самом медленном темпе. **Adagio.** Очень медленно. **Largo.** Медленно. **Larghetto.** Относительно (в какой-то степени) менее медленно, чем **Largo**. **Moderato.** В умеренном темпе. **Andante.** В подчеркнутой (маркированной) и отчетливой манере.

Andantino. В льющемся (текущем, гладком, плавном) стиле (In a flowing style). **Allegro.** Быстро. **Allegretto.** Не так быстро, как Allegro. **Vivace.** Оживленно. **Presto.** Очень быстро. **Prestissimo.** Насколько возможно быстро.

- *Золотая лира* Вёрджила Тэйлора (1850) [80, p. 22].

Adagio. <...> Умеренно быстро. *Allegretto.* Не так быстро, как Allegro. *Allegro.* Быстрый и веселый темп. *Andante.* В ясной и точной манере, как шаги при ходьбе; в качестве градации темпа указывает движение между быстрым и медленным. *Larghetto.* Медленно, но не так медленно, как Largo. *Largo.* Очень медленное и, кроме того, мягкое движение, при котором звуки выдерживаются свою полную стоимость и исполняются с исключительным чувством и экспрессией. *Moderato.* В умеренном темпе. *Presto.* Quick. *Prestissimo.* Очень быстро. *Vivace.* Весело, радостно и быстро.

- Тракта́т по музыкальной композиции Х. Спинолы (1850) [81, p. 18–19].

Мы завершим эту главу кратким объяснением музыкальных темпов. Это происходит от природы темпа, в котором ноты получают надлежащие (соответствующие) им пропорции; ибо такт, состоящий из двух половинных нот, получает меньшую продолжительность в темпе *Presto*, нежели в темпе *Lento*, в котором такт состоит из двух четвертей. И, с другой стороны, две восьмые в темпе *Andante* (в части, озаглавленной *Andante*) или две шестнадцатые в *Adagio*, или даже две тридцать вторые в *Largo*, имеют такую же продолжительность, порой даже бо́льшую, чем две четверти в темпе *Vivace*, или даже две половинные в *Prestissimo*.

Три главных (фундаментальных) темпа — это *Lento*, *Moderato* и *Presto*. Они имеют девять производных, а именно: от *Lento* — *Adagio*, *Grave* и *Largo*; от *Moderato* — *Andante*, *Andantino* и *Allegretto*; и от *Presto* — *Allegro*, *Vivace* и *Prestissimo*. Порядок, в котором мы только что перечислили эти производные, происходит от меньшей к наибольшей градации (степени) медленности для первого темпа [т. е. для *Lento*], и от низшей к наивысшей градации (степени) быстроты для двух других.

- *Краткий трактат по искусству пения* Джорджа Ллойда (1850) [82, p. 9].

Adagio (или *Ado*) — указывает самый медленный темп. *Allegro* — веселый и радостный темп. *Allegretto* — не так быстро, как Allegro. *Andante* — с ясностью (отчетливостью). В качестве темпового обозначения предполагает середину между темпами *Adagio* и *Allegro*. *Andantino* — быстрее, чем *Andante*. *Giusto* — в размеренном, устойчивом и точном темпе. *Grave*, *Gravemente* — серьезное (темное) настроение. *Largo* — немного быстрее, чем *Grave*. *Larghetto* — не так медленно, как *Largo*. *Lento*, *Lentamente* — медленно. *Presto* — быстро. *Prestissimo* — очень быстро. *Tardo* — медленно. *Veloce* — быстро. *Vivace* — в радостной и оживленной манере.

- *Современный читатель и рассказчик* Дэвида Чарлза Белла (1850) [83, p. 74].

Основные подразделения темпа: *adagio*, очень медленно; *andante*, средняя степень; *allegro*, быстро; *presto*, очень быстро.

- Музыкальный словарь Джона Адамса (1851) [84].

ADAGIO... очень медленно и выразительно, привнося изрядное количество грации (изящества) и украшений (орнаментики). ADAGIO ASSAI или MOLTO... чрезвычайно медленно и выразительно. ADAGISSIMO... в высшей степени медленно (excessively slow). AGITATO ALLEGRO — скорый и взволнованный (беспокойный) стиль исполнения. ALLEGRAUMENTE... с быстротой. ALLEGRETTO... довольно весело (радостно, бодро), но не так быстро, как *Allegro*. ALLEGREZZA... веселость... *con allegrezza* — радостно, воодушевленно (возбужденно). ALLEGRISSIMO... исключи-

тельно быстро и оживленно. ALLEGRO... быстро, живо. Термин, предполагающий быстрый (стремительный) и оживленный темп, который, однако, часто модифицируется посредством добавления других слов... ANDANTE... медленный и отчетливый (ясный, устойчивый) темп. ANDANTINO... немного медленнее, чем *andante*. А TEMPO GIUSTO... в строгом и равномерном темпе А TEMPO ORDINARIO... в обычной или умеренной степени темпа. GRAVE... очень медленное и торжественное (помпезное) движение... LARGHETTO... предписывает медленный темп и размеренность в его движении, но менее [медленный], чем при *largo*. LARGO... очень медленная и торжественная (помпезная) степень (градация) движения. LENTO... в медленном темпе. PRESTISSIMO... превосходная степень от *presto*; чрезвычайно быстро (exceedingly quick). PRESTO... исключительно быстро (extremely quick). TARDO... медленно, в тягучей (вялой) манере. VELOCE или CON VELOCITÀ... в скором темпе. VELOCISSIMO... с чрезвычайной скоростью (стремительностью). VIVACE, VIVACEMENTE — быстро и оживленно. VIVACISSIMO... с исключительной живостью (стремительностью).

Приведенные выше документы и материалы говорят сами за себя и не требуют для внимательного читателя сколько-нибудь подробных комментариев, однако перечислим ниже самое важное:

- итальянские темповые термины в Великобритании вошли в обиход значительно позже, нежели в других странах Западной Европы, а именно в первой четверти XVIII столетия;
- эти термины не получили широкого распространения и выполняли в большей мере вспомогательные функции, основным же критерием при выборе темпа на протяжении весьма длительного исторического периода в Великобритании были знаки тактовых размеров; приведем в качестве примера весьма характерную цитату из *Энциклопедии* Добсона (1798): «с в музыке, поставленное после ключа, указывает на то, что произведение (the music) [записано] в обычном времени, которое может быть быстрым или медленным, согласно сочетанию с *allegro* или *adagio*; [поставленное] отдельно — это обычно *adagio*. Если с перечеркнуто [ϕ] или повернуто [Ф], то в первом случае пьеса (the air) должна быть исполнена быстро, а во втором — очень быстро» [85, p. 1];
- ряд авторов (как и в Германии второй половины XVIII столетия) отмечает прямую зависимость темпа не только от нотного контекста музыкальных произведений, но и от места, где исполняют эти произведения (в концертах, в театре — быстрее; в церкви — медленнее);
- как и в других европейских странах этого времени¹⁴, вплоть до середины XIX столетия британские и американские музыканты не имели единой точки зрения относительно точного места целого ряда итальянских терминов в прогрессивной шкале темпов от медленного к быстрому; сказанное касается *andante* и *andantino*, *adagio*, *largo* и *grave* и т. д.;
- уже в 1740-е годы английские музыканты, следуя опыту своих французских коллег, предпринимают попытки использовать для фиксации темпа разного рода маятниковые устройства; способы определения темпа путем соотношения тактовых долей с «маленькими минутками карманных часов», с ударами пульса и с секундами применялись в Великобритании значительно раньше;

¹⁴ Подробнее об этом см.: [86–88].

- как это ни удивительно, но из содержания документов XIX в. со всей очевидностью следует, что далеко не все музыканты приняли метрономическую систему Мельцеля как единственный объективный способ фиксации темпа исполнения;
- существенную путаницу вносила и собственная английская полисемантическая терминология, например, различная интерпретация слов *movement* и *time* в различных источниках одного времени.

Источники и литература

1. *Malcolm A.* A Treatise of Musick, Speculative, Practical and Historical. Edinburgh: the Author, 1721.
2. *Chambers E.* Cyclopædia: Or, An Universal Dictionary of Arts and Sciences; containing The Definitions of the Terms; And Accounts of The Things signify'd thereby, In the several Arts, Both Liberal and Mechanical, And the several Sciences, Human and Divine... in 2 Vols. London: Printed for James and John Knapton, John Darby, Daniel Midwinter, [a. o.], 1728.
3. *Prelleur P.* A Dictionary Explaining Such Greek, Latin, Italian & French Words as generally occur in Musick. The Modern Musick-Master or, the Universal Musician... London: [for the Author], [1730].
4. *Bailey N.* An Universal Etymological English Dictionary... The Fifth Edition, with considerable Improvements. London: J. and J. Knapton: D. Midwinter and A. Ward: A. Bettesworth and C. Hitch: F. Fayram: J. Osborn and T. Longman: J. Pemberton: C. Rivington: F. Clay: J. Batley and R. Hett, 1731.
5. *Grassineau J.* A Musical Dictionary; being a Collection of Terms and Characters, As well Ancient as Modern; including the Historical, Theoretical, and Practical Parts of Music... London: John Wilcox, 1740.
6. *Tans'ur W.* A new musical grammar: or, the harmonical spectator... London: Jacob Robinson, 1746.
7. *Anonyme.* The Compleat Tutor For the Flute... London: R. Bremner, [1750].
8. *Dyche Th., Pardon W.* A New General English Dictionary; Peculiarly calculated for the Use and Improvement Of such as are unacquainted with the Learned Languages. Wherein the difficult Words, and Technical Terms made use of in... Musick... The Eleventh Edition... London: Catherine and Richard Ware, 1760.
9. A New and Complete Dictionary of Arts and Sciences... By a Society of Gentlemen. Second Edition. 4 vols. London: W. Owen, 1763–1764.
10. *Bellamy D.* A New, Complete, and Universal English Dictionary; for the Use and Improvement Of all those who have not had the Benefit of a learned Education. Wherein Difficult Words and Technical Terms, in all Faculties and Professions, whether in... Music... The Fourth Edition, Corrected and Improved, with Additions. London: J. Fuller, 1764.
11. *Croker T. H.* The Complete Dictionary of Arts and Sciences... Among the various Branches of Literature explained in this Work are the following, viz. ... Music... 2 vols. London: the Authors, 1764–1765.
12. *Hoyle J.* Dictionarium MUSICA, being a COMPLETE DICTIONARY: or, Treasury of Music. Containing a full Explanation of all the Words and Terms made use of in Music, both Speculative, Practical and Historical. All the Words and Terms, made use of by the Italians, are also inserted. The whole Compiled from the best Ancient and Modern Authors who have wrote on the Subject. London: Printed for the Author, 1770.
13. *Falkener R.* INSTRUCTIONS for playing the HARPSICHORD. Wherein is fully explained the Mystery of THOROUGH BASS, with Divers other Material Things hitherto kept a Profound Secret. By the MUSICAL SOCIETY. To which is added, Exact Rules for TUNING the Harpsichord; with all the different-sized WIRES used in that Instrument. London: the author, 1770.

14. *Holden J.* An Essay Towards A Rational System of Music. Glasgow: Robert Urie, 1770.
15. *Anonym.* The Compleat Tutor FOR THE HAUTOBOY Containing the easiest & most improv'd Rules for Learners to play To which is added A favourite collection of Airs, Marches, Minuets, Duets, &c. ... London: J. Al. P. Thompson, [ca. 1770].
16. *Burney Ch.* The Present State of Music in France and Italy: or, The Journal of a Tour through those Countries, undertaken to collect Materials for A General History of Music. The Second Edition, Corrected. London: T. Becket and Co., J. Robson, and G. Robinson, 1773.
17. *Avison Ch.* An Essay On Musical Expression... The Third Edition. London: Lockyer Davis, 1775.
18. *Tosi P.F.* Observations on the Florid Song; or, Sentiments on the *Ancient* and *Modern* Singers, Written in *Italian*... / transl. into English by Nr. Galliard, Useful for all Performers, *Instrumental* as well as *Vocal*. To which are added Explanatory Annotations, and Examples in Musick. London: J. Wilcox, 1743.
19. *Steele J.* An essay towards establishing the melody and measure of speech to be expressed and perpetuated by peculiar symbols. London: W. Bowyer and J. Nichols, 1775.
20. *Ash J.* The new and Complete Dictionary of the English Language... in 2 vols. London: Edward and Charles Dilly, R. Baldwin, 1775.
21. *Anonym.* Playing the Harpsichord, Spinnet or Piano Forte, made easy by NEW INSTRUCTIONS wherein the Italian manner of Fingering is shewn by variety of Examples, with choice Lessons selected from the most Eminent Masters, proper for Beginners, and very useful for proficients on those Instruments or the ORGAN with concise Rules for playing a good Thoro' Bass. ... [With a] Dictionary explaining such words as generally occur in Music. London: Longman and Broderip, [ca. 1785].
22. *Jefferson Th.* Memoirs, Correspondence, and Private Papers of Thomas Jefferson, Late President of United States. London: Henry Colburn and Richard Bentley, 1829. Vol. 1.
23. *Geminiani F.* New and Compleat Instructions For The Violin, Containing the Easiest and best Methods for Learners to Obtain A Proficiency, with some useful Direstions, Lessons, Graces, &c. London: Longman and Broderip, [ca. 1790].
24. *Callcott J. W.* An Explanation of the Notes, Marks, Words, & c, Used in Music... London: the Author, 1792.
25. *Wragg J.* THE OBOE PRECEPTOR; or the Art of Playing the OBOE, Rendered perfectly easy to every Capacity, in which every Instruction relative to that Instrument is progressively arranged; the different modes of FINGERING fully exemplified, & the whole systematically laid down in so plain and easy a Manner, as to require No ASSISTANCE from a MASTER. London: the Author, 1792.
26. *Barclay J. (curate of Edmonton), Shorton W.* A Complete and Universal English Dictionary: including not only A Full Explanation if Difficult Words and Technical Terms in all Faculties and Professions whether in... Music... A New Edition corrected and improved. London: J. F. and C. Rivington, 1792.
27. *Fenning D.* The Royal English Dictionary: or, a Treasury of the English Language. Containing, A Full Explanation of all the Terms made Use in... Music... The Second Edition Improved. London: R. Baldwin, 1763.
28. *Kollmann A. F. C.* The first Beginning on the Piano Forte, according to an Improved Method of teaching Beginners, Containing an explanatory Introduction, The Rudiments of the Art of playing on Key'd Instruments, & a series of progressive Lessons and Sonatinas. The whole being consructed so that any Person of common capacity who never touched an Instrument or knew a Note before, may in the very 1.st Lesson learn to play something by Notes; & calculated for the use of Grown Persons as well as of Children who can reach more than a 6th. on the Instrument. London: the author, [ca. 1796].
29. *Kollmann A. F. C.* An essay on musical harmony, according to the nature of that science and the principles of the greatest musical authors. London: J. Dale, 1796.
30. *Prætorius M.* SYNTAGMATIS MuSICI ... TOMuS TERTIuS. Wolffenbüttel: Elias Holwein, 1619.
31. *Dom Bedos de Celles F.* L'Art Du Facteur D'Orgues. Paris: L. F. Delatour, 1766–1778.
32. *Hüllmandel N. J.* PRINCIPLES of Music, chiefly calculated for the Piano Forte or Harpsichord. With Progressive Lessons. London: R. Birchall, [ca. 1796].

33. *Olinthus G.* Lessons Astronomical and Philosophical for the Amusement and Instruction of British Youth: being an Attempt to explain and account for the most usual Appearances in Nature, in a familiar Manner from established Principles. Cambridge: Robinson, 1796.
34. The Critical Review; or, Annals of Literature; Extended and Improved. By A Society of Gentlemen. A New Arrangement / ed. by T. G. Smollett. London: A. Hamilton, 1797. Vol. 21.
35. The Monthly Magazine. Part II. For 1799. From July to December, Inclusive. Vol. VIII. London: R. Phillips, 1800.
36. *Clementi M.* ... Introduction to the Art of playing on the Piano-Forte; Containing the Elements of Music... London: Clementi, Banger, Hyde, Collard & Davis, [1801].
37. *Comstock A.* Comstock's Elocution. [Enlarged.] A system of vocal gymnastics; designed for the promotion of health, cure of stammering, and defective articulation. ... Edited and selected by Philip Lawrence... Philadelphia: by T. B. Peterson & Brothers, [1808].
38. The Monthly Magazine, or, British Register... / ed. by Sir R. Phillips. London: J. Adlard, 1809. Vol. XXVII. Part I. For 1809.
39. The philosophical magazine: comprehending the various branches of science, the liberal and fine arts, geology, agriculture, manufactures and commerce / ed. by A. Tilloch. London: Richard Taylor and Co., 1810. Vol. XXXVI.
40. *Busby Th.* A Complete Dictionary of Music... Third Edition, with additions and Improvements. London: Richard Phillips, 1811.
41. *Pilkington H. W.* A Musical Dictionary, comprising the etymology and different meanings of all the terms that most frequently occur in modern composition. Boston: Watson & Bangs, 1812.
42. *Woakes W. H.* A Catechism of Music; Being a Familiar and Easy Introduction to the Rudiments of that Science: Intended to assist the practice, and facilitate the progress of The Learner. Together with observations on thorough bass, and a copious dictionary of musical phrases. Hereford: Watkins and Wright, 1817.
43. *Shaw O.* Sacred melodies, selected from Handel, Haydn, Mozart, Beethoven, and others, with several original compositions, arranged with an accompaniment for the piano-forte or organ. Providence: Miller & Hutchens, 1818.
44. *Keith R. W.* A Violin Preceptor On an Entire New Principle Calculated to lay a regular & Stable foundation For Young Practitioners... London: J. Jancev, J. Longman, [ca. 1820].
45. *Pinnock W. A.* Catechism of Music; in which the first principles of that accomplished science are rendered easy to be understood... Eighth Edition. London: G and W. B. Whitetaker, 1822.
46. *Coggins J. A.* A Companion to the Musical Assistant; containing all that is truly useful to the theory and practice of the piano-forte... London: J. Power, 1824.
47. *Danneley J. F.* An Encyclopædia, or Dictionary of Music... London: Preston, 1825.
48. *Hamilton W. A.* Hand-Book; or Concise Dictionary of Terms used in the Arts and Sciences. London: John Murray, 1825.
49. *Jousse J. A.* Compendious Dictionary of Italian and Other Terms Used in Music; Illustrated by Numerous Examples: Written for the Use of Students. London: Clementy and Co., [1829].
50. *Lieber F., Wigglesworth E., Bradford T. G.* Encyclopædia Americana. Popular Dictionary of Arts, Sciences, Literature, History, Politics and Biography, brought down to the present time... Philadelphia: Carey and Lea, 1832. Vol. XII.
51. *Valentine Th.* A dictionary of terms used in music. Third edition. London: S. Chappell, 1833.
52. *Gould N. D.* National church harmony, designed for public and private devotion... Boston: Lincoln, Edmands & CO., 1833.
53. *Mason L.* Manual of the Boston Academy of Music... Boston: Carter, Hendee & CO., 1834.
54. *Porter W. S., Mason L.* The Musical Cyclopaedia: or the Principles of Music considered as a science and an art... Boston: James Loring, 1834.
55. *Nathan I.* Musurgia Vocalis, an essay on the history and theory of music, and on the qualities, capabilities, and management of the human voice. Second edition. London: Fentum, 1836.
56. *Jousse J. A.* A catechism of singing... London: D'Almaine, [1837].

57. *Warner J.F.* A Universal Dictionary of Musical Terms: Taken in Part from Dr. Weber's Vocabulary of Italian Words and Phrases, but Chiefly Furnished from Other Sources, and Adapted to the Condition and Wants of this Country... Boston: J. H. Wilkins & R. B. Carter, 1841.

58. *The Musical Reporter.* Boston: Saxton & Peirce; New York: Daniel Fanshaw, 1841. Vol. I, January.

59. *Orpheus; or Musical Anthology: a Collection of Elegant Papers, Original and Selected, on the Science and Literature of Music.* Boston: Fitz and Hobbs, 1850.

60. *Monk J.* The Musician, or Self-Instructor, and Teacher's Guide: Containing Explanations and Examples of the Rudiments of Music, on the Productive System. New-York: F. J. Huntington; Boston: Jenks & Palmer; Albany: E. H. Pease; Troy: Elias Gates; Schenectady: S. S. Stevens, 1841.

61. *Gardiner W.* The music of nature; or, an attempt to prove that what is passionate and pleasing in the art of singing, speaking, and performing upon musical instruments, is derived from the sounds of the animated world. Boston: J. H. Wilkins & R. B. Carter, 1841.

62. *Hamilton J. A.* An introduction to choral-singing; particularly as adapted to church psalmody, hymns, chanting, etc. London: D'Almaine and Co., [1841].

63. *Hamilton J. A.* A Dictionary of Two Thousand Italian, French, German, English, and other Musical Terms, with their Significations and Usual Abbreviations... New York: Edward J. Jaques, 1842.

64. *Marshall W.* The Art of Reading Church Music: founded on a simple explanation of the first principles of music, and designed with special reference to facilitating the practice of Choral Psalmody. Oxford: J. Vincent, 1842.

65. *Mainzer J.* Singing for the Million: a Practical Course of Musical Instruction... Ninth Edition; Carefully Revised. London: Depot for the Mainzerian Publications; Simpkin, Marshall, and Co., 1842.

66. *Mainzer J.* A Treatise on Musical Grammar, and the Principles of Harmony. London: at the repository for Mainzer's publications, 1843.

67. *Wordsworth W. A.* A Catechism of Music. London: Darton and Clark, [1843].

68. *Hastings Th., Bradbury W. B.* The psalmodist; a choice collection of psalm and hymn tunes, chiefly new; adapted to the very numerous metres now in use, together with chants, anthems, motets, and various other pieces; for the use of choirs, congregations, singing schools and musical associations; most of which are now for the first time presented to the American public. New York: Mark H. Newman, 1844.

69. Minutes of the committee of council on education... 1842–1843. London: William Clowes and sons, 1844.

70. *Dawson Ch.* The Elements of Music: Condensed, for the Use of Students of the Piano-Forte. London: C. Ollivier, 1844.

71. *Anonym.* The Musical Guide for Singing and the Piano-Forte... London: Cradock & Co., 1845.

72. *Clarke J. A.* Catechism of the Rudiments of Music, Designed for the Assistance of Teachers of the Piano-Forte. From the Second London Edition, with Corrections and Additions. Baltimore: G. Willig, [1845].

73. *Baker B. F.* Baker's American School Music Book... Boston: Otis, Broaders, & Company, 1845.

74. *Paneron A.-M., Dorigo F., Concone G.* The ABC of Music; or, Progressive Lessons in the Rudiments of Music and Solffegi... Boston: Oliver Ditson & Co., [1846].

75. *Vandenhoff G.* The Art of Elocution: or, Logical and Musical Reading and Declamation... Third Edition. New-York: C. Shepard; Philadelphia: Thomas, Cowperthwait & Co.; Cincinnati: H. W. Derby & Co.; Boston: Gould, Kendall & Lincoln, 1847.

76. *Platt R. A.* A New, Easy, and Correct System of Vocal Music... Being A Practical Manual of the Art of Singing at Sight. London: Aylott and Jones, 1847.

77. *Polyglott Lexicon: Being A New Dictionary, In Four Languages: By A Society Of Learned Men:* in 2 Vols. London: William Tegg, and Co., 1848. Vol. I.

78. *Fontana B.* The Musical Manual; Containing both the Theory and Practice of Instrumental and Vocal Music. London: Simpkin, Marshall, and Co., 1849.

79. *Burrowes J. F.* The Piano-Forte Primer; Containing the Rudiments of Music. New York: William Hall & Son, 1850.

80. *Taylor V. G.* The Golden Lyre: a New Collection of Church Music, adapted to the various metres now in use; together with a new and extensive variety of anthems, sentences, and chants, for choirs, singing classes, musical associations, and social sacred music circles. Boston: Oliver Ditson & Co., [1850].

81. *Virués Y Spínola J. J. de* (general), *Chaluz de Vernevil F. T. A.* An original and condensed grammar of harmony, counterpoint, and musical composition; or the generation of euphony reduced to natural truth... London: Brown, Green and Longman, 1850. [P. 18–19].

82. *Lloyd G. W.* The chapel choir book, A collection of catholic music, consisting of masses, anthems, chants, and hymns, to which is prefixed a short treatise on the art of singing. Boston: Patrick Donahoe, 1850.

83. *Bell D. Ch.* The modern reader and speaker: a selection of poetry and prose from the writings of eminent authors, with copious extracts from recitation; preceded by the principles of elocution, comprising a variety of exercises, from the simplest articulation to the utmost extent of vocal expression; with a system of gesture, illustrated by diagrams and a plan of notation. Dublin: James M^cGlashan, 1850.

84. *Adams J. S.* 5000 Musical Terms: a Complete Dictionary of Latin, Greek, Hebrew, Italian, French, German, Spanish, English and such other Words, Phrases, Abbreviations, and Signs... Boston: Oliver Ditson; New York: C. H. Ditson, 1851.

85. *Dobson Th., Macfarquhar C., Gleig G.* Encyclopædia; or a dictionary of arts, sciences, and miscellaneous literature... Philadelphia: Thomas Dobson, 1798. Vol. IV.

86. *Панов А. А., Розанов И. В.* Итальянская темповая терминология в немецкой исполнительской практике барокко, рококо и классицизма // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 15. Искусствоведение. 2011. № 4. С. 3–58.

87. *Панов А. А., Розанов И. В.* Итальянская темповая терминология во французской исполнительской практике барокко, рококо и классицизма. Часть I // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 15. Искусствоведение. 2012. № 2. С. 64–98.

88. *Панов А. А., Розанов И. В.* Итальянская темповая терминология во французской исполнительской практике барокко, рококо и классицизма. Часть II // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 15. Искусствоведение. 2012. № 3. С. 13–46.

Статья поступила в редакцию 14 июня 2012 г.